

創価大学  
国際仏教学高等研究所  
年報

平成19年度  
(第11号)

Annual Report  
of  
The International Research Institute for Advanced Buddhology  
at Soka University  
for the Academic Year 2007

創価大学・国際仏教学高等研究所  
東京・2008・八王子

The International Research Institute for Advanced Buddhology  
Soka University  
Tokyo · 2008

## A New Fragment of the *Ratnaketuparivarta*

SAERJI

This fragment has been found in the Xinjiang Autonomous Region, Western China. At present I only saw some photographs of it and could not make an accurate appraisal of the height and length of the folio. The fragment consists of an incomplete folio, with presumably about 1/3 of its right part missing. It is composed of nine lines, written in the Upright Gupta script. In the middle of the folio a string hole was bored between line 4th and 6th. The folio-number 14, written on the left margin of the recto, indicates the folio could have belonged to a complete manuscript.

The textual content of the fragment is taken from the *Mahāsamnipātasūtra*, one of the most important *Mahāyānasūtra* collection; more precisely the text of the folio comes from the second chapter of the *Ratnaketuparivarta*.

An almost complete Sanskrit manuscript of this sūtra has been edited by the Japanese scholar Yenshu Kurumiya<sup>1</sup>; besides, there are some fragments preserved in the different places. Among them one folio belongs to the Hoernle's collections: Hoernle MS., No. 143, SA. 7<sup>2</sup>. Part of the content of our fragment overlaps with the Hoernle's manuscript.

Two translations of this sūtra can be found in the Chinese Canon: the Dharmakṣema (曇無讖) version, translated between the 3rd and the 15th year of Xuan Shi (玄始, A.D. 414-426) of the Northern Liang Dynasty (北涼), called the Ratnadhvajaparivarta (寶幢分), which is the 9th sūtra of the *Mahāsamnipātasūtra* collection, and the Prabhāmitra (波羅頗蜜多羅) version, translated between the 3rd month of the 3rd year and the 4th month of the 4th year of Zhen Guan (貞觀, A.D. 629-630) of the Tang Dynasty (唐)<sup>3</sup>, called the Ratnaketudhāraṇīsūtra (寶星陀羅尼經). There is also a ninth century Tibetan translation called the 'phags pa 'dus pa chen po rin po che tog gi gzungs zhes bya ba theg pa chen po'i mdo, translated by Śīlendrabodhi and Ye shes sde.

In the following section, I will offer the transliteration of the fragment as well as the corresponding Tibetan and Chinese versions.

### 14 recto

1. + dāsmiṃ tena kālena tena samayena jutindha[re] mahāka(lpe) vartamānāya  
aṣṭāṣṭāṣṭi[v]arṣa .. + + + + //

Rk(K) 33.5-7: *bhūtapūrvam kulaputrātite 'dhvany aparimaneṣu mahākalpeṣv atikrāntesv*

<sup>1</sup> Yenshu Kurumiya, *Ratnaketuparivarta*, Sanskrit Text, Kyoto, 平樂寺書店, 1978.

<sup>2</sup> A. F. Rudolf Hoernle, *Manuscript Remains of Buddhist Literature Found in Eastern Turkestan*, Volume I, Oxford, 1916, pp. 100-103. The plate gives only the recto of the folio: Plate XX, No. 6.

<sup>3</sup> T. 55, No. 2154, p. 553a24, or completed in the first year of Zhen Guan (貞觀, A.D. 627), Tang Dynasty (唐), T. 55, No. 2153, p. 379a21.

asyām eva cāturdvīpikāyām lokadhātau yadāsīt tena kālena tena samayena dyutindhare  
mahākalpe vartamāne aṣṭāṣaṣṭī ivarṣasahasrāyuskāyām prajāyāṁ tena ca kālena tena  
samayena jyotiḥ somyagandhā-

Hoernle Ms: bhūtapūrvvām kulaputrātītē 'dhvani aparimāṇ[e]bhīn (read °bhir)  
mahākalpebhīh adhikkrāntebhī asmīm cāvā cātudvīpikāyām [ya]dāsmīm tena kālena  
tena samayena jyotisūryagandhā-

Rk(Tib) 200b6-7: rīgs kyi bu<sup>4</sup> sngon byung ba 'das pa'i dus na bskal pa chen po dpag tu  
med pa 'das pa de'i tshe de'i dus na gling bzhi pa'i 'jig rten gyi khams 'di nyid du snang  
ba 'chang<sup>5</sup> ba zhes bya ba'i bskal pa chen po la skye dgu'i tshe lo drug khri brgyad  
stong thub ste / de'i tshe de'i dus na de bzhin gshegs pa 'od zhi spos snang dpal zhes bya  
ba rig pa dang zhabs su ldan pa /

Rk(Ch1) 132c3-5: “善男子！過去無量阿僧祇劫，劫名電持。時世眾生壽命滿足六萬八  
 千。世界名曰妙香光明。

Rk(Ch2) 543a10-13: “善男子！乃往過去無量無數阿僧祇劫，有劫名曰具足大勢。此閻  
 浮提有轉輪王名優鉢羅華，得自在力統四天下，王及臣民皆壽六萬八千歲。

2. obhāsaśrī nāma abhūṣī {s} tathāgata arha samya[ksaṇī](buddho) yāva buddho bhagavau  
 kliṣṭ[e paṇḍ]caka .. de .. + + + //

Rk(K) 33.7-11: vabhāsaśrīr nāma tathāgato 'bhūt vidyācaranāsaṃpannah sugato lokavid  
 anuttarāh [puruṣa]dāmyasārathīḥ śāstā devānām ca manusyānām buddho bhagavān < / >  
kliṣṭe pañcakasāye loke vartamāne catasr̄nām parṣadām triyānapratisamyuktaṁ  
dharmaṇ deśayati sma //

Hoernle Ms: obhāsaśrī nāma abhūṣī○s tathāgata arha samyaksambuddho yāva buddho  
 bhagavām] kliṣṭe pañcakasāde loke varttamāne catur[ṇā]m pariṣā○ṇām satatrīṇi yānāni  
 dharmaṇ deśayati smām

Rk(Tib) 200b7-201a1: de'i tshe de'i dus na de bzhin gshegs pa 'od zhi spos snang dpal  
zhes bya ba rig pa dang zhabs su ldan pa / bde bar gshegs pa / 'jig rten mkyen pa /  
skyes bu 'dul (201a) ba'i kha lo sgyur<sup>6</sup> ba bla na med pa / lha dang mi rnam kyi ston pa  
sangs rgyas bcom ldan 'das byung ste / nyon mongs pa can snyigs ma lṅga'i dus su gyur  
pa na / 'khor bzhi la theg pa gsum dang ldan pa'i chos ston to /

Rk(Ch1) 132c5-8: 是中有佛，號香功德、如來、應、正遍知、明行足、善逝、世間解、  
無上士調御丈夫、天人師、佛、世尊。爾時彼世具足五淨。

Rk(Ch2) 543a14-18: 時世有佛，號月光明香勝、如來、應供、正遍知、明行足、善逝、  
世間解、無上士調御丈夫、天人師、佛、世尊。彼國眾生雖居五濁，以修善故不染  
 欲法。爾時彼佛常為四眾宣說三乘相應之法。

3. tena ca puna kālasamayena : rājā-m-abhūṣī utpalavaktro nāma cātudvīpikacakra[v]artī •  
 atha rā .. + + //

Rk(K) 34.1-3: tena khalu punaḥ samayena rājābhūd utpalavaktro nāma cāturdvīpeśvaraḥ  
 cakravartī / atha rājā utpalavaktro 'pareṇa kālasamayena sāntahpuraparivārah  
 sabalakāyo

Hoernle Ms: tena ca kālasamayena : rājām abhūṣī utpalavaktro nāma

<sup>4</sup> S adds *rnam*.

<sup>5</sup> 'chang: S 'char.

<sup>6</sup> sgyur: P bsgyur.

cātu[dvī]pikacakravartī : atha rājā utpalavaktro apareṇa samayena sāntahpuraparivāra[h] sabalakā[yo] :

Rk(Tib) 201a1-2: yang de'i tshe gling bzhi la dbang ba'i 'khor los sgyur<sup>7</sup> ba'i rgyal po udpala'i<sup>8</sup> gdong zhes bya ba<sup>9</sup> byung ste / da nas dus gzhān zhig gi tshe rgyal po udpala'i<sup>10</sup> gdong btsun mo'i 'khor dang g.yog dang dpung gi tshogs dang bcas te

Rk(Ch1) 132c8-9: 有轉輪王名曰華目，王四天下，與諸眷屬大臣人民

Rk(Ch2) 543a12-19: 此闍浮提有轉輪王名優鉢羅華，得自在力統四天下，……時優鉢羅王嚴四種兵，與其夫人後宮眷屬，

4. yo ye[na] jyotisomyagandha-obhāsaśrī tathāgato tenopasamkramī u[pe]tyā tasya bhagavataḥ pādau śi .. + + //

Rk(K) 34.3-5: yena jyoti<sup>h</sup>somyagandhāvabhāsaśrīs tathāgatas tenopasamkrāmad upasamkramya tasya bhagavataḥ pādau śirasābhivandya bhagavantam nānāpuśpair abhyavākirat / nānāvādyair < / >

Hoernle Ms: yena jyoti<sup>so</sup>myagandhaobhāsaśrīs tathāgataḥ tenopasamkrāmad upasamkramya tasya bhagavataḥ pādau śirasā vanditvā / bhagavantam nānāpuśpe[bh]ya oki(ri)[ns]u nānāvādyebhyah

Rk(Tib) 201a2-3: de bzhin gshegs pa 'od zhi spos snang dpal gang na ba<sup>11</sup> der song nas phyin pa dang / bcom ldan 'das kyi zhabs la mgo bos phyag 'ishal te / bcom ldan 'das la me tog sna tshogs kyis gtor cing sil snyan sna tshogs dang /

Rk(Ch1) 132c9-10: 至於佛所。以妙香華、幡蓋、伎樂，

Rk(Ch2) 543a19-20: 往詣彼佛月光明所，到已頂禮佛足，散種種華，

5. nānāgandhebhyah pūjām kṛtvām sārdhaṁ aparimi○Otena bhikṣusaṅghena pradakṣiṇīkṛtvām<sup>12</sup> punar api + + //

Rk(K) 34.5-7: nānāgandhair nānādhūpāś ca pūjām kṛtvā tripradakṣiṇīkṛtvā bhagavataḥ bhikṣusamghasya pādau śirasābhivandyābhyaṁ

Hoernle Ms: nānāgandhebhyā [pū]jām kr[tvā sārddha]m [apa]rimitenā bhikṣusamghena pradakṣiṇīkṛtvām puna[r] api bhagavato śirasā pādau vanditvā :

Rk(Tib) 201a3-4: bdug pa sna tshogs dang<sup>13</sup> spos sna tshogs kyis mchod pa byas nas lan gsum bskor te<sup>14</sup> / bcom ldan 'das dge slong gi dge 'dun dang bcas pa'i zhabs la mgo bos phyag 'ishal nas

Rk(Ch1) 132c10-11: 供養於佛及比丘僧，敬意禮拜右邊三匝，

Rk(Ch2) 543a20-21: 燒種種香，作眾伎樂，供養佛已，右邊三匝，并復頂禮比丘僧足，

6. stavīṁsuḥ || suranarabhuja pūjanīyā praśama○kara ka[l]ikaluṣamaram\*

Rk(K) 34.7-11: gāthābhyaṁ abhyāṣṭāvīt // ○ //

bhujagāmarādibhir atīva guṇaiḥ  
samabhiṣṭutah pracuradoṣaharah < / >

<sup>7</sup> sgyur: P bsgyur.

<sup>8</sup> udpala'i: S utpala'i.

<sup>9</sup> S adds zhig.

<sup>10</sup> udpala'i: S utpala'i.

<sup>11</sup> gang na ba: S ga la ba.

<sup>12</sup> From dpal gang na ba to bdug pa sna tshogs dang /, P writes this paragraph twice.

<sup>13</sup> bskor te: S bskor ba byas te.

dhanasaptakena hita<kr>j jagato

vada kena sūkṣmamatimān bhavati // < 1 // >

Hoernle Ms: imebhi gāthebhi [bhā]gavantam abhistavinsu // sura[n]rabhujagapūjanīyā  
praśamakara kalikaluṣamaram\* saptadhanarahitasprtikarā (read °smṛtikarā) bhaṇi  
katha bhavati nara sūkṣmamatih [1]

Rk(Tib) 201a4: tshigs su bcad pa 'di dag gis mngon par bstod do //

lha dang klu la<sup>14</sup> sog pa'i yon tan gyis //

mngon par rab bstod<sup>15</sup> nyes pa mang sel ba //

nor bdun gyis ni 'gro la phan mdzad pa //

gang gis blo gros zhi dang ldan gyur<sup>16</sup> gsungs //

Rk(Ch1) 132c11-13: 以偈讚佛:

‘佛為人天所讚歎，遠離諸惡樂寂靜，  
具足七財破貧窮，云何令眾得深智？

Rk(Ch2) 543a21-24: 以此二偈讚問彼佛:

‘天龍所仰大功德，過患永斷無上尊，  
以七法財利世間，願說得何等妙慧？

7. dīpakarā jaramaraṇabhihatapramokṣakarā : tṛ-apāyajaga pramocayase bhaṇi ka(tha)  
 [m]ucyati na .. //

Rk(K) 35.1-4: jagatas tamoghna śamadīpakara

cyutijanmaruṇimaraṇaśokadama /

jagatas tv apāyapathavārayitā

vada kena mucyat' iha mārapathā // < 2 // >

Hoernle Ms: sarvvajagati tamasphutapradīpakarā jaramaraṇabhihitam pramokṣakara :  
trapāyajaga pramo(caya)[se bhā]ni katha mucyati naramar[u] mārapathai 2 //

Rk(Tib) 201a4-5: 'gro ba'i mun sel zhi ba'i sgron me<sup>17</sup> mdzad //

'chi 'pho na rga<sup>18</sup> skye ba mya ngan 'joms //

'gro ba ngan song<sup>19</sup> lam las rab bzlog pa //

gang gis bdud kyi lam las<sup>20</sup> thar pa gsungs //

Rk(Ch1) 132c14-15: 修集三種解脫門，已得離生老病死，  
 能度三惡道諸生，云何令眾過魔業？’

Rk(Ch2) 543a25-26: 作大慈燈滅世闇，降伏墮生老死憂，  
 能遮人天三惡趣，說何等法脫魔道？’

8. s tathāgato rājā utpalavaktram etad avocat\* trayadharmaśamanvāgato satpuruṣāṁ  
sūkṣmamat[i]r bhava[t]i ... + //

Rk(K) 35.5-8: atha khalu kulaputra sa jyotiḥsomyagandhāvabhāsaśrīs tathāgato rājānam  
utpalavaktram etad avocat // tṛbhīḥ satpuruṣa dharmaīḥ samanvāgato bodhisa[t]tvāḥ  
sūkṣmamatir bhava[t]i / katamais tribhīḥ < / > adhyāśayena sarvasa[t]tveṣu karuṇāyate /

<sup>14</sup> la: P las.

<sup>15</sup> rab bstod nas: P bstod.

<sup>16</sup> gyur: S par.

<sup>17</sup> me: S ma.

<sup>18</sup> 'chi 'pho na rga: S shi 'pho na 'chi.

<sup>19</sup> song: S 'gro'i.

<sup>20</sup> las: P la.

Hoernle Ms: so ca ku(la)put[rāḥ] jyotisomyagandhaobhāśārīs tathāgato rājā ut[pala]yaktram [e]tad avocat\* [tra]ya[dhar]masamanvāgato [sa]tpuruṣa sūkṣmamatir bhavati :addhyāśayena sarvvasatve(śu) [karuṇāyatī] :

Rk(Tib) 201a5-6: rigs kyi bu de nas de bzhin gshegs pa 'od zhi spos snang dpal des rgyal po udpala'i gdong la 'di skad cas bka' stsal to // skyes bu dam pa chos gsum dang ldan na byang chub sems dpa' blo gros zhi ba yin te / gsum gang zhe na / 'di lta ste / lhag pa'i bsam pas sems can thams cad la snying brtse<sup>21</sup> ba dang /

Rk(Ch1) 132c16-17: 佛言：‘大王！具足三法得甚深智。何等為三？一者至心緣念一切眾生；

Rk(Ch2) 543a27-b1: 善男子！爾時彼月光明香勝如來告優鉢羅王言：‘大王！具足三法能得菩薩微妙智慧。何等為三？一者大悲如母，能作一切眾生極依止處；

9. (pra)śaman[ā]r(th)āya udyukto bhavati - māta ekaputravān\* sarvvadharma nir(jī)(va)(n)iśpoṣaniśpudga + + + + + //

Rk(K) 35.8-9: sarvasatvānāṁ duḥkhapraśamāyōdyukto bhavati mātrvat < / > sarvvadharmanāṁ nirjīvanisposanispuḍgalān anānākaraṇā samān vyupaparīkṣate /

Hoernle Ms: sarvvasatvānāṁ duḥkhapraśamanārthā

Rk(Tib) 201a6-7: ma lta bur sems can thams cad kyi sdug bsngal rab tu zhi bar bya ba la brtson pa dang / chos thams cad la srog med pa dang / gso ba med pa dang / gang zāg med pa dang / tha dad du dbyer med cing mnyam par yongs su rtog pa ste /

Rk(Ch1) 132c17-19: 二者修集大悲破眾生苦；三者見一切法無有眾生、壽命、土夫，不生分別。

Rk(Ch2) 543b1-3: 二者精懃不息，能滅一切眾生苦惱。三者等觀一切諸法無命、無養育、無人、無種種相。

*verso*

1. satpuruṣa(h) sūkṣmamatir bhavati : stṛbhi mahārāja dharmai samanvāgato sa(tp)[u](ruṣaḥ) mārapāśair na sadya .. + + + //

Rk(K) 35.10-36.1: ebhis tribhir dharmaiḥ samanvāgataḥ satpuruṣa bodhisatvah sūkṣmamatir bhavati / aparaais tribhir mahārāja dharmaiḥ samanvāgataḥ satpuruṣo mārapāśeṣu na sajjate / katamais tribhiḥ / yad uta sarvasattveṣv akrodhano bhavati / anavatāraprekeṣī /

Rk(Tib) 201a7-b1: skyes bu dam pa chos gsum po de dag dang ldan na byang chub sems dpa' blo gros zhi ba<sup>22</sup> yin no<sup>23</sup> // rgyal po chen po gzhān yang chos gsum dang ldan na / (201b) skyes bu dam pa bdud kyi zhags pas mi zin cing bdud kyi lam las thar te / gsum gang zhe na / 'di lta ste / sems can thams cad la mi khro zhing klan ka mi tshol ba yin /

Rk(Ch1) 132c19-20: 又有三法能過魔業。一者於諸眾生不生惡心；

Rk(Ch2) 543b3-6: 大王！是名具足三法能得菩薩微妙智慧。大王！復有具足三法能令不著魔縛。何等為三？一者所謂於一切眾生得不起瞋，不求過短；

2. ḥīyah parigrahiṭo{r} bhavati : sarvvadharma ekanayena vyaparīkṣati • yad uta ākāśasamāsa(r)vva .. + //

Rk(K) 36.1-3: sarvasatvasamadakṣiṇīyasaṁjño bhavati / sarvadharmanā ekanayena

<sup>21</sup> brtse: S, P rje.

<sup>22</sup> zhi ba: S zhib pa.

<sup>23</sup> no: S na.

*vyupaparīksate / yad utākāśasamān <sarvadharmañ> niśp(r)atikārānānātvān  
ajātānutpannān amiruddhān </> /*

Rk(Tib) 201b1-2: *sems can thams cad la<sup>24</sup> mtshungs par sbyin gnas su 'du shes pa yin<sup>25</sup> / chos thams cad la tshul geig tu<sup>26</sup> yongs su rtog ste<sup>27</sup> / 'di ltar chos thams cad<sup>28</sup> nam mkha' dang mtshungs shing bcos su med pa / tha dad<sup>29</sup> ma yin pa / ma skyes pa / ma byung ba / ma 'gag<sup>30</sup> pa ste /*

Rk(Ch1) 132c20-22: 二者修行施時不觀福田及非福田；三者觀一切法平等無二，猶如虛空，不生、不滅、

Rk(Ch2) 543b6-8: 二者平等觀一切眾生，作福田想；三者能得一切法作一法觀，所謂虛空等一切法無作、無種種、無生、無起、無滅，

3. ākāradravyalakṣaṇavigataḥ anupalambhayogena pratyavekṣati • imebhis tṛbhī dharmebhi samanvāgata + //

Rk(K) 36.3-6: *sarvān ākāśavad dravyalakṣaṇavigatān anupalambhayogena pratyavekṣate / ebhī mahārāja tribhī dharmaiḥ samanvāgataḥ <sat>puruṣo mārapāśeṣu na sajyate mārapathāc ca nirmucyate //*

Rk(Tib) 201b2-3: *chos thams cad nam mkha' lta bur rdzas kyi mtshan nyid dang bral bar mi dmigs pa'i tshul gyis rab tu rtog pa'o // rgyal po chen po chos gsum po de dag dang ldan na skyes bu dam pa bdud kyi zhags pas mi zin cing bdud kyi lam las thar ba yin no //*

Rk(Ch1) 132c22-23: 無行、無物、無有相貌、不可宣說。菩薩具足如是等法，得甚深智，能過魔業。’

Rk(Ch2) 543b8-10: 一切空如實相捨離不可得相應觀。大王！是名具足三法令善男子不著魔羅，永脫魔道。’

4. utpalavaktrasya agramahiṣīḥ surasundharār nāma sā caturāśītibhi istrīsaḥasrabhīḥ puraskṛtāparivṛt̄ .. //

Rk(K) 36.7-8: *atha rājñāḥ utpalavaktras[y]āgramahiṣī surasundarī nāma sā caturāśītibhiḥ strīsaḥasraḥīḥ parivṛtā puraskṛtā*

Rk(Tib) 201b3: *de nas de'i tshe rgyal po udpalā'i gdong gi btsun mo dam pa lha mdzes zhes bya ba bud med brgyad khri bzhi stong gis yongs su bskor zhing<sup>31</sup> mdun du bdar nas*

Rk(Ch1) 132c23-25: 爾時聖王有一夫人，名曰善見，與八萬四千諸媛女俱，

Rk(Ch2) 543b10-12: 時優鉢羅王第一夫人名天孫陀利，共彼宮人媛女八萬四千人俱，前後圍遶，

5. gāma upetya {s} tām bhagavataḥ<sup>32</sup> jyotiṣomyaga○Ondha-obhāsaśīryaṁs tathāgataṁ nānāpuṣpebhyaḥ o + //

Rk(K) 36.8-10: *yena jyotiḥsomyagandhāvabhāsaśīrī tathāgatas tenōpajagāmōpetya tam bhagavantam jyotiṣo[m]yagandhāvabhāsaśīryam tathāgatam nānāpuṣpair*

<sup>24</sup> S adds *ma dang*.

<sup>25</sup> yin: P *dang*.

<sup>26</sup> tu: P *du*.

<sup>27</sup> ste: P *te*.

<sup>28</sup> P adds *la*.

<sup>29</sup> S, P add *pa*.

<sup>30</sup> 'gag: S, P: 'gags.

<sup>31</sup> zhing: S *cing*.

<sup>32</sup> tām bhagavataḥ: probably a scribal error for *tam bhagavantam*.

*abhyavakīryābhīr gāthābhīr adhyabhāṣata //*

Rk(Tib) 201b3-4: *de bzhin gshegs pa 'od zhi spos snang dpal ga la ba der song ste phyin nas / bcom ldan 'das de bzhin gshegs pa 'od zhi spos snang dpal de la me tog sna tshogs kyis gtor te / tshigs su bcad pa 'di dag gsol to //*

Rk(Ch1) 132c25: 共供養佛。既供養已，即說偈言：

Rk(Ch2) 543b10-12: 往彼月光明香勝如來所。到已以種種華散彼佛上，頂禮佛足，以偈讚曰：

6. ce araja malavigatāṁ avaci mama sugatā katha vijahi striyatvāṁ • arimaraṇaśamakāṁ ajara[m]. + + + //

Rk(K) 36.11-14: *asadrśagunadhara vitimirakarāṇa* (read °*kara*)

*cyutihara vada katham ihā yuvati </>  
bhavat' iha puruso vyapagatakugati  
laghu vinaya manah pravarahitakara <// 3 //>*

Rk(Tib) 201b4-5: *mi mnyam yon tan 'dzin pa rab rib med mdzad pa //*

*ji ltar bud med las ni ngan song spangs pa yi<sup>33</sup> //  
skyes par 'dir 'gyur 'chi 'pho sel ba bka'stsol cig //  
rab mchog phan pa<sup>34</sup> mdzad pa myur du<sup>35</sup> yid kyang thul //*

Rk(Ch1) 132c26-27: ‘大千世界無勝者，常樂寂靜修子想，  
善行遠離諸塵垢，云何令我離女身？

Rk(Ch2) 543b14-16: ‘煩惱翳障已永盡，無比功德解脫尊，  
云何教我轉女身，令我具足男子相，  
速疾遠離諸惡趣，於法自在心調柔。’

7. ti sugati paramapṛīti janana<sup>36</sup> : aha stryatvū katha jahi bha[v]i katha puruṣam\* 3  
māraba[l](a)[pra]mardaka : [m]. + + + //

Rk(K) 36.15-37.3: *paramagatigata sugata praśamaratikara*

*bhagavan tyajati yuvati tāṁ katham iha puruṣa </>  
vada [ . ] laghu suvinaya parahitakara  
śāmaya matitimirāṁ mama gaganāt <// 4 //>*

Rk(Tib) 201b5-6: *dam pa'i 'gros bzhud bde gshegs rab zhi dga' mdzad pa //*

*bcom ldan ji ltar na bud med skyes par 'gyur //  
'dul mchog gzhān la phan mdzad myur du bshad par gsol //  
bdag gi blo gros thibs po 'dir ni bsal bar<sup>37</sup> gsol //*

Rk(Ch1) 132c28-133a2: ‘已得遠離一切怨，真實見生老病死，  
唯願為我演說道，令我具足男子身。’

離諸有得無上有，能施歡喜增善法，  
具足十力四無畏，云何令我離女身？

Rk(Ch2) 543b17-19: 最上善逝天人師，能與世間第一利，  
如蒙世尊捨女身，當得歡喜寂滅樂，  
云何速說此丈夫，自調調他利益者？

<sup>33</sup> *spangs pa yi*: S *spong ba yin*.

<sup>34</sup> *phan pa*: P (*phajn*) *dga' rab*.

<sup>35</sup> *myur du*: S *rab tu*.

<sup>36</sup> *janana*: presumably scribal error for *janaya*.

<sup>37</sup> *bar*: S *du*.

8. ssasamasa<sup>38</sup> śramaṇa kavacitalakṣaṇibhi striyatvena jugupsita siya katha puru[ṣam 5 •]  
y. .. + + + //

Rk(K) 37.4-7: *asamasama jagati śramaṇa parama*

*prathitaguṇaṇaśmṛtivinayadhara* < / >

*mama yadi pun' iha bhavati hi [na]ratā*

*laghu vada vitimira sugatipatham amṛtam* < / / 5 / >

Rk(Tib) 201b6-7: *'jig rten 'di*<sup>39</sup> *na mi mnyam mnyam pa dge sbyong mchog /*

*rab grags yon tan mang po dran dang 'dul ba 'dzin //*

*ci nas 'di nyid du ni skyes par bdag 'gyur*<sup>40</sup> *bar*<sup>41</sup> //

*rab rib mi mnga' bde 'gro 'chi med lam myur gsungs //*

Rk(Ch1) 133a3-4: 摧滅四魔修四梵，實語具足巧方便，

三十二相八十好，云何令我離女身？

Rk(Ch2) 543b20-22: 我得出離恩愛坑，世間無等最第一，

念持廣大功德聚，能速調伏諸群生，

今我於此必取轉，唯願速開甘露道！

9. nahi 6 || eva<m> uktam̄ kulaputrāḥ jyotisomyagandha-obhāsaśrīs tathāgataḥ surasundharī [a] + + + + + //

Rk(K) 37.8-9: *evam ukte kulaputra jyotisomyagandhaobhāsaśrīs tathāgatas tām surasundarīm agramahiṣīm etad avocad* ||

Rk(Tib) 201b7: *rigs kyi bu dag*<sup>42</sup> *de skad ces gsol pa dang / de bzhin gshegs pa 'od zhi spos snang dpal des btsun mo dam pa lha mdzes la 'di skad ces bka' stsal to /*

Rk(Ch1) 133a5: 佛言：‘

Rk(Ch2) 543b23-24: 爾時釋迦如來作如是言：“善男子！彼月光明香勝如來告優鉢羅王第一夫人孫陀利言：‘

### Symbols Used in the Transliteration

( )	restorations in a gap
[ ]	damaged <i>akṣara</i> (s)
{ }	superfluous (part of an) <i>akṣara</i>
+	one destroyed <i>akṣara</i>
..	one illegible <i>akṣara</i>
.	illegible part of an <i>akṣara</i>
///	beginning or end of a fragment when broken
*	<i>virāma</i>
○	string hole

### Punctuations

ms.	ed.
-	-
•	•
:	:

<sup>38</sup> *ssasamasa*: probably scribal error for *asamasama*.

<sup>39</sup> 'di: S *dag*.

<sup>40</sup> 'gyur: P *gyur*.

<sup>41</sup> bar: S *ba*.

<sup>42</sup> S omits *dag*.

## Abbreviations

Rk(K) Yenshu Kurumiya, *Ratnaketuparivarta*, Sanskrit Text, Kyoto, 平樂寺書店, 1978.

Hoernle Ms A. F. Rudolf Hoernle, *Manuscript Remains of Buddhist Literature Found in Eastern Turkestan*, Volume I, Oxford, 1916.

Rk(Ch1) Da Fangdeng daji jing, Baozhuang fen 大方等大集經, 寶幢分, translated by Dharmakṣema 疊無讖, *Taishō shinshū daizōkyō* 大正新脩大藏經, ed. J. Takakusu and K. Watanabe, vol. 13, No. 397, Tokyo 1924-34.

Rk(Ch2) Baoxing tuoluoni jing, 寶星陀羅尼經, translated by Prabhāmitra 波羅頗蜜多羅, *Taishō shinshū daizōkyō* 大正新脩大藏經, ed. J. Takakusu and K. Watanabe, vol. 13, No. 402, Tokyo 1924-34.

Rk(Tib) 'phags pa 'dus p a chen po rin po che tog gi gzungs zhes bya ba theg pa chen po'i mdo, Derge block-print edition of bKa' 'gyur, Tōh. no. 138, mdo sde, na 187b3-277b7.

S sTog Palace manuscript version of the bKa' 'gyur, mdo sde, no. 243, ra 1b1-142a6.

P Peking block-print edition of bKa' 'gyur. Reprint: *The Tibetan Tripitaka, Peking edition* 影印北京版西藏大藏經, ed. Daisetz T. Suzuki, Kyoto 1955-61, vol. 32, no. 806, mdo sna tshogs, 201b3-300b3.

創価大学  
国際仏教学高等研究所  
年報

平成 21 年度  
(第 13 号)

Annual Report  
of  
The International Research Institute for Advanced Buddhology  
at Soka University

for the Academic Year 2009

Volume XIII

創価大学・国際仏教学高等研究所  
東京・2010・八王子

The International Research Institute for Advanced Buddhology  
Soka University  
Tokyo・2010

## More Fragments of the *Ratnaketuparivarta* (1)

SAERJI (Beijing)

In 2008, I published a fragment of the *Ratnaketuparivarta* in the *ARIRIAB*<sup>1</sup>; after that, more fragments of the *Ratnaketuparivarta* have been found among our institute's photocopies. Some of them probably belong to the same manuscript that I published before; two of them probably belong to other manuscripts of the *Ratnaketuparivarta*. The script of these fragments is the Upright Gupta.

In the following section, I will offer the transliteration of the fragments as well as the corresponding Tibetan and Chinese versions.

1 recto

Rk(K) 48.14-49.18. *atha sa utpalavaktro mahāśramanas tam kumārabhṛtam bhaṭam evam pranidhikṛtavyasāvam mahatā kṛcchrodvogaparā[24A]kramaiḥ prasādayitvā tataḥ pāpakadrṣīgatāt pratiniवर्त्यायाम pratideśāpayitvāनुत्तरायाम् samyaksambodhau cittam utpādayati sma < || > atha kumārabhṛto bhaṭo vinītprasāda \*idam pranidhānam cakāra < | > yadā tvam mahākārunikāनुत्तराम samyaksambodhim abhisambuddho bhavet tadā bodhiprāpto mām vyākuryād anuttarāyām samyaksambodhau < || >*

syāt khalu punar bhadramukhā yu\*smākam kāmksā vā vimatir vānyah sa tena kālena tena samavenāśid utpalavaktro nāma yena tasya jyotiḥsomyagandhāvabhāsaśriyas tathāgatasya saparivārasyānekavi\*dham pūjopasthāna< m> krtam anekaiś ca prāṇakotīnayutaśatasahasraḥ sārdham niskramya pravrajitah apramāṇāni ca prāṇakotīnayutaśatasahasraṇi [Dutt 49] tataḥ [pā](pakād drṣṭi)\*gatā< n> nivārayi[ t]vā[ t]rs(u) yānes(u) < ni>[ve]śitāny aprameyah sa< t>tvāḥ phalesu pratisthāpitā apramāṇāś ca strikotīnayutaśatasahasraṇām puruṣapratilābhā(h kṛta) \*iti < | > na khalu yuśmābhīr evam drastavām < | > aham sa tena kālena tena samayena rājābhūc cāturdvīpeśva< ra>ś cakravartī utpalavaktro nāma < | > mayā sa eva< m>rūpah (purusādhi)kārah (kṛtaḥ ) \*syāt khalu punar yuśmākam bhadramukhāḥ kāmksā vā vimatir vā anyā sā tena kālena tena samavenābhūt surasundarī nāmāgramahisī vavā śrāma(n)yam avāptam < | > maitr(e)yah [24B] sa

<sup>1</sup> "A New Fragment of the Ratnaketuparivarta", in: *Annual Report of The International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University (ARIRIAB)*, Vol. XI, March 2008, pp. 95-103.

bodhisatva<1>yo mahāsa<1>was tena kālena tena samayenābhūt <1>

Rk(Tib) 206b3-207a2. de nas dge sbyong<sup>2</sup> ud pa la'i<sup>3</sup> gdong gis<sup>4</sup> shor ba gzhon nu'i tshul<sup>5</sup> gyis smon lam de ltar brtul te btab pa la<sup>6</sup> mthu chen po dang 'bad pa drag pos dad par byas te<sup>7</sup> sdig pa'i lti ba<sup>8</sup> thibs po<sup>9</sup> de las bzlog<sup>10</sup> nas nyes pa 'chags su bcug ste | bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub tu sems bskyed<sup>11</sup> du bcug go ||<sup>12</sup> de nas shor ba gzhon nu'i tshul rab tu dul zhing dad pa skyes nas<sup>13</sup> 'di skad du snying rje<sup>14</sup> chen po dang ldan pa khyod gang gi tshe<sup>15</sup> bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub<sup>16</sup> mngon par rdzogs par sangs rgyas pa de'i tshe<sup>17</sup> byang chub thob nas bdag bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub tu lung bstan du<sup>18</sup> gsol zhes smon lam btab bo || bzhin bzangs<sup>19</sup> dag de'i tshe de'i dus na<sup>20</sup> gang gis de bzhin gshegs pa 'od zhi spos snang dpal de 'khor dang bcas pa la mchod pa dang<sup>21</sup> rim gro<sup>22</sup> rnam pa du ma byas nas srog chags bve ba khrag khrig brgya stong du ma dang bcas te khyim nas byung nas<sup>23</sup> rab tu byung zhing<sup>24</sup> srog chags<sup>25</sup> bve ba khrag<sup>26</sup> khrig brgya stong du ma ni sdig pa'i lti bar song ba las bzlog ste<sup>27</sup> theg pa gsum la bkod<sup>28</sup> ||<sup>29</sup> sems can dpag tu med pa ni 'bras bu la bkod | bud med bve ba khrag khrig brgya stong tshad med pa ni skyes pa thob par byas pa'i rgyal po ud pa la'i<sup>30</sup> gdong zhes bva bar gyur pa<sup>31</sup> de<sup>32</sup> gzhau zhig<sup>33</sup> yin pa<sup>34</sup> snymam du khyod<sup>35</sup> the tshom<sup>36</sup> mam<sup>37</sup> | yid gnysis sam | som nyi za bar gyur na<sup>38</sup> de ltar mi bla'o || de c'i phyir zhe na | nga de'i tshe<sup>39</sup> de'i dus na<sup>40</sup> gling bzhi la dbang ba'i 'khor [207a] los sgyur<sup>41</sup> ba'i rgyal po ud pa la'i<sup>42</sup> gdong zhes bva bar gyur te | ngas de lti bu'i skyes bu'i mthu byas so || bzhin

<sup>2</sup> dge sbyong: P dge slong, L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> S dge sbyong chien po.

<sup>3</sup> ud pa la'i: L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> N S utpa la'i.

<sup>4</sup> gis: L<sub>2</sub> gis /, P gi.

<sup>5</sup> gzhon nu'i tshul: L<sub>2</sub> gzhon nu tshul.

<sup>6</sup> L<sub>2</sub> adds /.

<sup>7</sup> L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> P S add /.

<sup>8</sup> ba: L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> S ba'i.

<sup>9</sup> thibs po: L<sub>2</sub> thibs po che.

<sup>10</sup> bzlog: L<sub>2</sub> bzlogs.

<sup>11</sup> bskyed: S skyed.

<sup>12</sup> ||: L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> N P S |.

<sup>13</sup> L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> S add /.

<sup>14</sup> snying rje: L<sub>2</sub> snying.

<sup>15</sup> L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> add /.

<sup>16</sup> byang chub: N byang chub tu.

<sup>17</sup> L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> S add /.

<sup>18</sup> du: L<sub>1</sub> tu.

<sup>19</sup> bzangs: L<sub>2</sub> N bzang.

<sup>20</sup> L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> S add /.

<sup>21</sup> L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> S add /.

<sup>22</sup> gro: L<sub>1</sub> N 'gro'.

<sup>23</sup> khyim nas byung nas: L<sub>1</sub> mngon par byung na /, L<sub>2</sub> mngon par byung nas, S mngon par byung nas /.

<sup>24</sup> /: L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> S omit.

<sup>25</sup> srog chags: L<sub>1</sub> srog chag.

<sup>26</sup> khrag: L<sub>1</sub> khrig.

<sup>27</sup> /: P omits.

<sup>28</sup> bkod: N bkad.

<sup>29</sup> /: L<sub>1</sub> P S omit.

<sup>30</sup> ud pa la'i: L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> N S utpa la'i.

<sup>31</sup> gyur pa: L<sub>1</sub> N 'gyur ba'.

<sup>32</sup> L<sub>2</sub> adds /.

<sup>33</sup> zhig: N P omit.

<sup>34</sup> pa: L<sub>1</sub> omits.

<sup>35</sup> khyod: L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> S khyed.

<sup>36</sup> the tshom: L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> S the tsom.

<sup>37</sup> mam: L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> P 'am'.

<sup>38</sup> P adds ni.

<sup>39</sup> L<sub>2</sub> adds /.

<sup>40</sup> L<sub>2</sub> adds /.

<sup>41</sup> sgyur: L<sub>2</sub> P bsgyur.

<sup>42</sup> ud pa la'i: L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> N S utpa la'i.

bzangs<sup>43</sup> dag de'i tshe de'i dus na<sup>44</sup> btsun mo dam pa lha mdzes zhes<sup>45</sup> bya ba gang gis<sup>46</sup> dge sbwong thob par gyur pa de gzhān yin<sup>47</sup> snyam du the tshom<sup>48</sup> mam<sup>49</sup> | yid gnyis sam | som nyi za bar gyur na de ltar mi bla'o || de ci'i phyir zhe na | byang chub sems dpa' sems dpa' chen po bwams pa de'i tshe de'i dus na de<sup>50</sup> btsun mo dam pa lha mdzes zhes<sup>51</sup> bya bar gyur to ||

Rk(Ch1) 134a25-26. “諸善男子！爾時比丘即我身是，夫人善見即彌勒是。

Rk(Ch2) 545c20-546a1. “善男子！時大沙門倍加勸苦，勇猛精進，遊其本國，入彼山嶺，慈語愛語，種種譬喻，開曉其民。彼諸眾生咸見本王，聞其說法，皆生歡喜，即迴邪心，斷昔惡見，於沙門所，求哀懺悔，同發阿彌多羅三藐三菩提心。鳩摩羅臣及其徒眾，調伏邪心俱懷正信，便作願言：‘若大沙門具大悲者，將來之世得阿彌多羅三藐三菩提時，願垂為我授菩提記。’善男子等！欲知往昔轉輪聖王優鉢羅者，豈異人乎？今我身是也。其王夫人孫陀利者。今彌勒菩薩是。

### 1 verso

- 1 // + + + [n](a) kālena tena samayena kumāravṛttam b[ad]. //
- 2 // + + ravṛtti badam abhūsi • yathā mayaṁ tatkā .. //
- 3 // + + + yadā {s} (tv)am [a]nuttarāṁ samyaksambodhim abhi(sa)m + //
- 4 // + + + t[i]somyag(an)dh(a)-obhāsaśrisya tathāgatasya + //
- 5 //.. r. mocitāḥ pravrajāvi○tāḥ ta[t]o .. + + + //
- 6 // .u pāramiteṣu cāryacīrṇah ○ tena .. + + + + //
- 7 // + [p](i) karmāvaraṇena etarhi māras[y]. + + + + //
- 8 // + nena {s} tathāgat[e]na : te pi pamcamā + + + + + //
- 9 // + sy. + + + + .. + + + + + + + + + //

Rk(K) 49.18-50.1. syāt khalu bhadramukhā yuṣmākam kāṃksā vā vimatir vānya<h> sa tena kālena <tena> samayena kumārabhrto nāma bhāto 'bhūt(i) \*sārdham prāṇakosībhi<h> | > na khalu punar yuṣmābhīr evam draṣṭavyam < | > ayam sa māraḥ pāpīmāms tena kālena tena samayena kumārabhrto nāma bhāto 'bhūt < | > van mayā tatkālam ta/sya pariṣad pṛavrajitā tena mayi \*pradosam utpādyavām prāṇidhānam kṛtam < | > vadā tvam anuttarāṁ samyaksambodhim abhisambuddhah svā<1> tadā tvam mām vyākuryād anuttarāyām samyaksambodhau || rasyaiva yūyam kula]putrā jyotiḥsomvāga\*ndhāvabhaśaśrīvas tathāgatasvāntike 'prasādām kṛtvā asamvritavāgbhāsitam pāpākam drṣṭigatam parigrhya mayaiva yūya<2> tata<h> pāpādrṣṭigatā(i parim)ocya pravrājītāh < | > tato \*hvāg [Dutt 50] yuṣmābhīr bahūni buddhasahasrāni paryupāsitāni < | > tesām ca pūjopasthānam kṛtam < | > tebhyaś ca dharmām śrutiām prāṇidhānam kṛtam sa/su pāramitā(s)[u] (cari)[ta](m) iti || tena yūyam kāya\*vāñmanoduścaritena karmāna pūrvam trisv apāyeṣv aneke kalpāḥ duḥkhāny anubhūtavantah < | > tenaiva karmāvaraṇenaitarhi mārasya pāpīmato bhavane upapannā iti || asmīm khalu \*punā ratnakerudhāraṇīpūrvayoge bhāṣyamāne bhagavatā śākyamuninā tathāgatena te/sā]m [pa]mcānā<m> mārakanyāśatānā<m> stribhāvan antardhāya puruṣabhbāvah samvṛtio 'nūtpatti[kadharma]25Aksāntipratilambhāś cābhūvan < | > apramāṇānām asamkhyeyānām sa<1>tvakotīnayutaśatasasrānām sadevamānuṣāyāḥ prajāyā anuttarāyām samyaksambodhau cittāny utpannāny avāivartyāś cā\*bhūvann anuttarāyām samyaksambodhau < | >

Rk(Tib) 207a2-3. bzhin bzangs<sup>52</sup> dag de'i tshe de'i dus na<sup>53</sup> the tshom<sup>54</sup> du gyur pa'i srog chags bye ba mang po dang bcas te<sup>55</sup> sangs rgyas la mi snyan pa'i bar du zer ba shor ba gzhon nu'i tshul zhes bya

<sup>43</sup> bzangs: L<sub>2</sub> N bzang.

<sup>44</sup> L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> add /.

<sup>45</sup> zhes: L<sub>1</sub> P shes.

<sup>46</sup> gis: L<sub>1</sub> gi.

<sup>47</sup> gzhān yin: L<sub>2</sub> gzhān zhig yin pa, S gzhān yin pa.

<sup>48</sup> the tshom: L<sub>1</sub> khyod the tshom, L<sub>2</sub> khyed the tshom, S khyed the tsom.

<sup>49</sup> mam: L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> P 'am.

<sup>50</sup> de: L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> /, N S omit.

<sup>51</sup> zhes: L<sub>1</sub> P shes.

<sup>52</sup> bzangs: L<sub>2</sub> N bzang.

<sup>53</sup> L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> S add /.

<sup>54</sup> the tshom: L<sub>1</sub> S the tsom.

<sup>55</sup> te: L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> S /.

ba de gzhan yin snyam du khyod<sup>56</sup> the tshom<sup>57</sup> mam<sup>58</sup> | yid gnyis sam | som nyi za bar gyur na de ltar  
 mi bla'o || de ci'i phyir zhe na | bdud sdig can 'di nyid de'i tshe de'i dus na<sup>59</sup> shor ba gzhon nu'i tshul  
 zhes bya bar gyur te | gang de'i tshe ngas de'i 'khor rab tu phyung<sup>60</sup> nas<sup>61</sup> de'i phyir nga la sems<sup>62</sup> rab  
 tu khro ba bskyed nas<sup>63</sup> phyis smon lam btab ste<sup>64</sup> | khyod nam bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i  
 byang chub mnong par rdzogs par sangs rgyas pa de'i tshe khyod kyis bdag bla na med pa yang dag  
 par rdzogs pa'i byang chub tu lung ston cig ces byas so || rigs kyi bu dag khyed<sup>65</sup> kyis kyang bcom ldan  
 'das de bzhin gshegs pa 'od zhi spos snang dpal de la ma dad cing ma bsdams pa'i tshig smras te  
 sdig pa'i lta bar song ba bzung nas | ngas khyed sdig pa'i lta bar song ba de las kun thar bar bvas te<sup>66</sup>  
 rab tu phyung nas<sup>67</sup> de tshun chad khyed kyis sangs rgyas stong phrag<sup>68</sup> mang po la bsnyen bkur<sup>69</sup>  
 bvas te | de dag la mchod pa dang<sup>70</sup> rim gro bvas<sup>71</sup> de dag las chos mnyan te<sup>72</sup> smon lam btab nas pha  
 rol tu phyin pa drug spyad de<sup>73</sup> | khyed lus dang<sup>74</sup> ngag dang<sup>75</sup> yid kyi nyes par<sup>76</sup> spyad pa'i las de<sup>77</sup>  
 sngon bskal pa du mar<sup>78</sup> ngan song gsum du sdug bsnal myong ngo || las kyi sgrub pa de nyid kyis da  
 ltar bdud sdig can gyi gnas su skyes so || rin po che tog gi gzungs 'di<sup>79</sup> sngon byung ba'i le'u 'di bcom  
 ldan 'das de bzhin gshegs pa shakya thub pas<sup>80</sup> bshad pa na<sup>81</sup> bdud kyi bu mo lnya brgya tsam de dag  
 bud med kyi dngos po mi snang bar gyur nas<sup>82</sup> skyes [207b] pa'i dngos por gyur te<sup>83</sup> mi skye ba'i chos  
 la bzod pa thob bo || lha dang | mi dang<sup>84</sup> lha ma yin du bcas pa'i skye dgu'i sems can bye ba khrag  
 khrig brgya stong grangs med dpag tu med<sup>85</sup> pa dag gis ni<sup>86</sup> bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i  
 byang chub tu sems bskyed<sup>87</sup> de<sup>88</sup> bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub las phyir mi  
 ldog par gyur to ||

Rk(Ch1) 134a25-b2. 善行大臣魔波旬是。波旬！汝於爾時發是誓願：‘若於我所生信心者，當與受記。’是故我今稱汝本願，與受阿彌多羅三藐三菩提記。波旬！汝於往昔香功德所，禮拜供養以是善根，我今與汝授菩提記。”說是法時，五百婬女得男子身。

Rk(Ch2) 546a1-22. 謂謗正法懷惡見臣鳩摩羅者，今魔王是。爾時無量那由他百千眾生，聞我說法共捨惡見，住三乘道俱得出家，及無量女人以經力故成丈夫者，於今汝等大眾之中四部弟子是也。善男子！汝等今當信受我語，聞說過去優鉢羅王本事之時勿生疑惑，所以者何？憶念在昔鳩

<sup>56</sup> khyod: L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> N S khyed.

<sup>57</sup> the tshom: S the tsom.

<sup>58</sup> mam: L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> P 'am.

<sup>59</sup> L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> adds /.

<sup>60</sup> phyung: L<sub>1</sub> N byung.

<sup>61</sup> nas: L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> S bas.

<sup>62</sup> sems: L<sub>2</sub> sems can.

<sup>63</sup> L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> S adds /.

<sup>64</sup> ste: L<sub>1</sub> te.

<sup>65</sup> khyed: L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> N S khyod.

<sup>66</sup> te: L<sub>2</sub> ste.

<sup>67</sup> rab tu phyung nas |: L<sub>1</sub> S rab tu phyung bas, L<sub>2</sub> rab tu byung bas, P rab tu phyung nas.

<sup>68</sup> stong phrag: L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> S brgya stong.

<sup>69</sup> bsnyen bkur: L<sub>1</sub> bsnyen bskur.

<sup>70</sup> L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> add /.

<sup>71</sup> /: P omits.

<sup>72</sup> L<sub>2</sub> add //.

<sup>73</sup> spyad de: L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> spyad do, S spyad do.

<sup>74</sup> /: P omits.

<sup>75</sup> /: L<sub>1</sub> P omit.

<sup>76</sup> yid kyi nyes par: L<sub>1</sub> S yid kyis nyes pa.

<sup>77</sup> de: L<sub>1</sub> P S des.

<sup>78</sup> mar: S ma.

<sup>79</sup> 'di: L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> S omit.

<sup>80</sup> pas: S pa'i.

<sup>81</sup> /: P omits.

<sup>82</sup> L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> S add /.

<sup>83</sup> L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> S add /.

<sup>84</sup> /: P omits.

<sup>85</sup> dpag tu med: N P omit.

<sup>86</sup> ni: P omits, L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> S ni /.

<sup>87</sup> bskyed: L<sub>1</sub> S skyed.

<sup>88</sup> /: N P omit.

摩羅臣，見其眷屬及彼無量百千眾生，同捨魔業在佛法中出家為道，便起惡念：‘願我當來興魔兵眾，破汝眷屬還如今日。’善男子！汝等曾於月光明香勝如來所，生不淨信作不善語，以惡見報迷陷眾生，值佛因緣而得解脫，由一念善出家力故，從是已來親近無量百千諸佛，供養供給不生劬勞，於諸佛所發大誓願心樂聽法，乃至常行六波羅蜜。汝等昔來以身口意所行惡業，經無量劫，常處三塗加諸苦惱，業障所引生魔道中。因我釋迦牟尼如來說此寶星陀羅尼，彼魔眾中五百妓女，即轉女身，同時皆得無生法忍。無量無數那由他百千眾生，一切世間天人大眾，咸發阿耨多羅三藐三菩提心。及得不退阿耨多羅三藐三菩提。

## 2 recto

1 .. duhkha + + + + + + + ſ ca m(i)tru tādṛśo (')sti sarvvaduhkhamocak. + + ///  
 2 rātmayoga[s]. + + + + .. vyalakṣaṇātmakah jī[val]pauṣapudgalo pi + + ///  
 3 ta anātmaka .. jñā[s](pa)rśavedanā pi cetana anātmaka y[o] + ///  
 4 .. skandha sarvva jñātva vartako na labhyate bhūtakoti ūnta ūnaya [a] + + ///  
 5 + .. ragah 5 || {s}tadyathā • samunde • vimuOnde • munda ja[h](i) .. + ///  
 6 + + + + .. bhūti dhāvamāna gītasvareṇa ○ imam gātha ime ca .. ///  
 7 + + + + .. ūā sma pāpamitravartaka jahāma sarvvahīnacār. ///  
 8 + + + + + (sa)rvve {s} te pañcāsi .ā + + .ā .. + vācā rama .e + ///  
 9 + + + + + + ūā vāc. + + + + + + + [ja]naśa .. + + ///

Rk(K) 69.1-71.1. *sarvasparśa duhkhabhāra vedañā nirātmikā*

*yatra prasakta sarvabā\*la duhkhabhāra pīditāh < | >*

*mitram na kaścid asti sarvaduhkhamocakā*

*yathā hi ūraddhā bodhimārga bhāvanā ca sevitā < | 51 || >*

*ekalakṣa sarvadharma samjñāvarjitāh ūbhā nirātmayoga sarvacarya dravvalaksanātmikā < | >*

*na jīwāposa pudgalo pi kārako na vīdyate tyajītya māraśāthya bodhi citta nāmavē < | 52 || >*

*vījñānu vartate ndriyeṣu vīdyutā yathā nabhe anā\*tmakāś ca sarvasparśavedanā pi cetanā < | >*

*yoniso nirikṣa kimcid asti naiva dravvatāh sammohito hi bālavargu yamtraval pravartate < | 53 || >*

*skandha sarve yoniso vibhāvva kārako \*na labhyate bhūtakoti ūnta ūnaya sarva antavarjitā < | >*

*amohadharmaṭaisa ukta bodhimārgacārikā nayāhi nāyakena bodhi prāpta tāyinā < | 54 || >*

[Dutt 68] *tāyathā* |

*sumunde (2) vimunde (3) munda (4) ja\*[hi (5) | si]li (6) sili (7) | sili (8) < | > avasili (9) tāthātvasili (11) bhūtakotisili (12) svāhā (13) ||*

*athāyuṣmān subhūtir dhāvan gītasvareṇemā gāthā imāni ca mantrapadāni bhāsate sma ||*

*a[31B]tha (te) pañcāśan mārakumārakāḥ paramahṛṣṭāḥ prasannamanasāḥ evam āhuh < | >*

*aśrurā hīdrśān dharmān pāpamitravaśānugaih < | >*

*yat kṛtam pāpakam (karma . . . . .) < | 55 || >*

*\*pratideśaya taccaiva vayam sāksāj jinātmajāḥ*

*pranidhānam ūbhām kurmo buddhatvāya jagaddhitāh < | 56 || >*

*sarve te pañcāśan mārakumārakā āyuṣmataḥ subhūteḥ pādau ūra/sā(bhīvandya) \*tasyaiva purato vīthimadhye nyāṣidur dharmaśravaṇāya ||*

*tena khalu punah samavēna sā vīhi buddhānubhāvena vījānaśaravistīrṇāvākāśam samdrśyate sma | tatra ca (vīhi)\*madhye sīhavīra<ḥ> śāriputra uttarāmukho niṣannah < | >*

Rk(Tib) 212a5-b5. *sdug bṣngal chos gzir byis pa<sup>89</sup> thams cad gar chiags pa || reg kun sdug bṣngal khur yin<sup>90</sup> tshor ba dag kyang med || ji ltar dad pa byang<sup>91</sup> chub lam bṣgom<sup>92</sup> bṣten<sup>93</sup> byed<sup>94</sup> pa || de ltar sdug*

<sup>89</sup> byis pa: L<sub>2</sub> bṣams pa, N P bṣas pa.

<sup>90</sup> yin: N yid.

<sup>91</sup> byang: P byed.

<sup>92</sup> bṣgom: L<sub>2</sub> sgom.

<sup>93</sup> bṣten: L<sub>1</sub> S sten.

<sup>94</sup> byed: P byad.

bsngal kun thar byed grogs<sup>95</sup> gang wang med || chos kun mishan nyid gcig ste 'du<sup>96</sup> shes spangs pa dge<sup>97</sup>  
|| bdag med ldan pas<sup>98</sup> spyod kun rdzas kyi mishan nyid bdag | srog dang gso ba gang zag dang ni byed  
pa med || bdud kyi g.yo dag thong<sup>99</sup> la sems ni byang chub bsngos<sup>100</sup> || nam mkha'i<sup>101</sup> glog bzhin  
dbang<sup>102</sup> po dag la rnam shes 'byung<sup>103</sup> || reg dang tshor dang sems pa thams cad bdag med de || tshul  
bzhin briags na rdzas ni ci yang<sup>104</sup> yod ma [212b] yin || byis pa'i sde<sup>105</sup> rnambs bslus pas 'khrul 'khor  
bzhin du 'jug | phung por<sup>106</sup> thams cad tshul bzhin<sup>107</sup> briags na byed pa med || yang dag mtha' ni stong  
zhing mtha' rnambs kun dang bral || byang chub lam spyod des<sup>108</sup> ni 'dren pas<sup>109</sup> byang chub brnyes<sup>110</sup> ||  
rmongs med<sup>111</sup> chos nyid 'di<sup>112</sup> ni chos su skyob<sup>113</sup> pas gsungs ||<sup>114</sup> di lta ste | su mun de<sup>115</sup> | bi mun de<sup>116</sup>  
||<sup>117</sup> sun da dza hi<sup>118</sup> | si li<sup>119</sup> si li | a ba si li<sup>121</sup> a ba ha si li | ta thā tā si li | bhu<sup>122</sup> ta ko ti<sup>123</sup> si li<sup>124</sup>  
svā hā<sup>125</sup> tshe dang ldan pa rab 'byor rgyug cing<sup>126</sup> glu'i abwangs kyis tshigs su bced pa 'di dag dang  
gsang sngags kyi tshig<sup>127</sup> 'di dag smras pa dang | de nas bdud gzhon nu Inga bcu po de dag shin tu<sup>128</sup>  
dga' ste | yid rab tu dad nas 'di skad ces smras so || sdig pa'i grogs kyi<sup>129</sup> dbang song 'di 'dra'i chos ma  
thos || gti mug mi shes dngos pos<sup>130</sup> sdig las<sup>131</sup> ci bgyis pa || rgyal ba'i sras la bdag cag mngon sum  
deng bshags na<sup>132</sup> ||<sup>133</sup> 'gro la phan phyir sangs rgyas nyid du smon dge 'debs ||<sup>134</sup> bdud gzhon nu Inga  
bcu po de dag thams cad kyis sras gi dbus der<sup>135</sup> tshe dang ldan pa rab 'byor gyi rkang pa la mgo

<sup>95</sup> byed grogs: N byad grags.

<sup>96</sup> 'du: P 'dus.

<sup>97</sup> dge: P dag .

<sup>98</sup> pas: N las.

<sup>99</sup> thong: N mthong.

<sup>100</sup> bsngos: L<sub>1</sub> sngos.

<sup>101</sup> nam mkha'i: L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> S nam mkha'.

<sup>102</sup> dbang: L<sub>1</sub> bzang.

<sup>103</sup> 'byung: L<sub>2</sub> byung.

<sup>104</sup> yang: L<sub>1</sub> 'ang.

<sup>105</sup> sde: S bde.

<sup>106</sup> por: L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> S po.

<sup>107</sup> bzhin: L<sub>1</sub> omits.

<sup>108</sup> des: N der.

<sup>109</sup> pas: S pa'i.

<sup>110</sup> brnyes: N brnyed.

<sup>111</sup> med: L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> S byed.

<sup>112</sup> chos nyid 'di: L<sub>2</sub> chos 'di nyid.

<sup>113</sup> skyob: L<sub>1</sub> skyobs.

<sup>114</sup> ||: P omits.

<sup>115</sup> mun de: L<sub>1</sub> munde.

<sup>116</sup> mun de: L<sub>1</sub> munde.

<sup>117</sup> |: P omits.

<sup>118</sup> sun da dza hi: L<sub>1</sub> sun da | dza ha, L<sub>2</sub> sunydzi na, S sun da dza ha.

<sup>119</sup> L<sub>1</sub> S add |.

<sup>120</sup> L<sub>1</sub> S add |.

<sup>121</sup> a ba si li |: L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> S omit, N a ba ha si li |.

<sup>122</sup> bhu: L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> S bhū.

<sup>123</sup> L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> S add |.

<sup>124</sup> S adds |.

<sup>125</sup> |: L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> ||.

<sup>126</sup> L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> S add |.

<sup>127</sup> tshig: L<sub>1</sub> tshigs.

<sup>128</sup> tu: P du.

<sup>129</sup> kyi: L<sub>1</sub> kyis.

<sup>130</sup> dngos pos: L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> S rmongs pas.

<sup>131</sup> las: L<sub>1</sub> lam.

<sup>132</sup> na: L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> N S nas.

<sup>133</sup> ||: N |.

<sup>134</sup> ||: L<sub>1</sub> |.

<sup>135</sup> L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> S add |.

*bos phyag 'shal te ||<sup>36</sup> chos mnyan pa'i phyir de'i mdun du 'dug go ||<sup>37</sup> yang de'i tshe na sungs rgwas kyi mthus srang de<sup>38</sup> dpag tshad brgya tsam du go skabs yangs par snang ste | srang de'i dbus na gnas brtan shā ri'i bu ni byang phyogs su bltas te 'dug |*

Rk(Ch1) 135c9-c28. 時須菩提說是偈已，復說此陀羅尼句：“娑茂提(一)比茂醍(二)茂利蛇闍薩(三)思隸(四)思隸(五)思隸(六)婆思隸(七)婆思隸(八)啊[(口\*皮)/女]思隸(九)復多拘置思隸(十)莎呵(十一)。”時須菩提說是陀羅尼已，五百魔子心得調伏。得調伏已，禮拜懺悔，即作是言：“大德！我今當發阿耨多羅三藐三菩提心，歸依三寶，捨離一切惡魔事業。”爾時世尊神通力故，令王舍城所有眾生一切皆見百由旬地，城四門中各各皆有一大弟子。

Rk(Ch2) 549b13-c16. 觸受是苦擔，愚癡者隨著，有為逼迫苦，一切悉無我；

更無一知識，令脫於苦者，如信菩提道，親近修一相。

謂離諸法想，不淨及無我，一切行相應，無實無性相；

諸法無命養，無人無作者，汝捨魔詔意，發覺生淨信。

諸識依本起，如電依虛空，觸受思無我，觀察無有實，愚癡凡夫聚，此陰恒流轉。

淨心分別生，作者不可得，實際寂滅空，能離一切邊；

此法無無明，故說菩提行，如彼大船師，普運到菩提。”

爾時長老須菩提為魔童子說此偈已，即說呪曰：“多姪也他(一)蘇文第(二)毘文第(三)文陀(四)闍薩(五)賜離(六)賜離(七)賜離(八)阿婆賜離(九)阿婆呵賜離(十)多他多婆賜離(十一)步多俱胝賜離(十二)娑婆呵(十三)。”爾時長老須菩提為此童子於歌聲中說此偈辭及陀羅尼句，時彼五十童子第一歡喜生淨信心，說如是偈：

“我依惡知識，未聞如是法，愚癡無智故，造作此惡業，我今發露悔，願尊證知我，尊從勝法生，故我發大願，願我得作佛，普利益世間。”時五十童子於街道中即便接足禮須菩提，於彼前坐，正儀聽法。爾時世尊以神通力令此街道百由旬廣博嚴淨而為示現。時舍利弗北面而坐。

## 2 verso

1 + + + + + pūrṇa .. + + + + + .. [bh]ūti .. + + ///  
 2 + + + + + .. maddhye pṛth(i) + .. + .. + + (p)rādurbhūtā .. ///  
 3 + + + + + + h(i)tam[u] .ikarkaṭikādanḍamahatām avabhāse .. ///  
 4 + + + .. sā padmadi[vya] parṇci yojana ucyatvena samdrśya[t]i ///  
 5 + ... va bhavate sā padma ardhayoja○nām devap[ut]re .. + ///  
 6 .. tva iha bhūmisthitās te imām śloka śrōnonti: || eko + + ///  
 7 haiva mā gacchati satva sā ... dvipadāna agro varadharmaśo dva[y]. + ///  
 8 tr-advajñāni .. + + + [d](e)śako trātāra sarvvajagati hitam karo + + ///  
 9 .. khai ca ... + + + + + r[m]acakṣu catvāri parīṣa iha ad[ya] .. + + ///

Rk(K) 71.1-73.4. *mahāmaudgalyāyanah pañcāmukho niṣannah < | > pūrṇo daksināmukhah < | > subhūtiḥ pūrvāmukhah < | > paras/pa]ram ardhayojanapramāṇena taṣṭuhū < | > tesām ca caturnā<m> mahāśrāvakanām madhye pṛthivīpradeśasya padmam prādur abhūt pañcāśad dhaśavistāram [Dutt 69] jāmbūnadamayena dandena nīlavaidūryamayaih patr[ai]h śrī\*garbhamayena kesarena muktāmayyā karnikayā < | > taṭaś ca padmān mahān avabhāśo 'bhavat < | > tasyām ca vīthyām taṭ padmam tr̄paurusam uccarvena samdrśvate s[ma] [y]āvac caturmahārāl[jakā]yike\*su deveṣu taṭ padmam divyāni pañcāśa<d> vojanāny uccarvena samdrśvate sma | trāvastriṁśatsu taṭ padmam yojanaśatam uccarvena samdrśvate sma yāvad akanisthesu deveṣu taṭ padma[32A]m ardhayojanam uccarvena samdrśvate sma | tasya ca padmasya patrebhyo nānārthapadāḥ ślokā niṣceruh < | > ye sa<i>tvā iha bhūm[au] sthitās ta imām chlokān chuśruvu<h>||*

*ekapudgala utpanno buddha\*ksetra ihānaghah < | >*

*nihato māra ekena sasainyabalaśāhanah < || 57 || >*

*ekena buddhavīryena dharmacakram pravartitam < | >*

*ekākiha jagaddhetor ā[yāsyati] na samsayah < || 58 || >*

*vidvāmsau ba\*hunūśāstrakuśalau dharmārthamoksārthikau*

<sup>36</sup> |; L<sub>1</sub> ||.

<sup>37</sup> ||; L<sub>1</sub> |.

<sup>38</sup> srang de: N srang gi dbus der.

nūtijñāv upatisyakaulitavarau śāstrā vinitāv iha < | >  
 vidvām sarvajagaddhiūrthakuśalah saddharma[vā]dī mahān  
 nesvaty adya sa sa\*tvalokamahito vādipradhāno muniḥ < || 59 || >  
travadvajñānasudeśakah śramaṇarāṭ chikṣātrayodbhāvakas  
trāṭā vai sanarāmarasya jagato dharmāprameyārthavit < | >  
 [Dutt 70] lokasyātha \*hitapracārakuśalo jñānapradīpo mahān  
 sadvādī tīmalaprahiṇa iha so <a>dyāva samgāsyati || < 60 || >  
 lokārtham aśrāntamatiś cacāra duḥkhārditam sarvajagad [v]i[m]o[ca]ya\*n < | >  
 avidyāvā nīvrtalocanānām saddharmacaksuh pradadau yathāvai || < 60 || >  
 sarvāvatiyam parisat samāgatā na cirād ihāyāsyati vādisimhah < | >  
 paramārthadarśi paramam \*surūpo balair upeto hi parāparajñāḥ < || 62 || >  
 Rk(Tib) 212b5-213a6. mau<sup>139</sup> da gal<sup>140</sup> gyi bu chen po ni nub phyogs su blaṭas te 'dug | gang po ni lho  
 phyogs su blaṭas te 'dug | rab bwor ni shar phyogs su blaṭas te 'dug nas gcig nas<sup>141</sup> gcig tu dpag tshad  
 phyed phyed tsam na 'khod do || nyan thos chen po bzhi po de dag gi dbus kyi sa'i<sup>142</sup> phyogs na<sup>143</sup> khru  
 Inga bcus<sup>144</sup> 'khor<sup>145</sup> ba'i<sup>146</sup> pad ma<sup>147</sup> chu ba ni 'dzam bu'i chu bo'i<sup>148</sup> gser | dab<sup>149</sup> ma ni bai<sup>150</sup> dūrya<sup>151</sup>  
 sngon po ||<sup>152</sup> ze ba ni dpal gyi snying po ||<sup>153</sup> snying po ni mu tig | dri ni lha'i spos las<sup>154</sup> lhag pa | 'jig  
 rten las 'das pa'i dge ba'i rtsa ba las skyes pa zhig byung ste | pad mo<sup>155</sup> de las snang ba byung ngo ||  
 snang ba des stong gsum gyi stong chen po'i 'jig rten gyi khams snang bar gyur te | srang de na pad  
 ma<sup>156</sup> de 'phang<sup>157</sup> du mi gsum gyi khrun tsam du snang ngo || rgval chen bzhi'i ris kyi lha'i bar du ni  
 pad [213a] ma<sup>158</sup> de'i<sup>159</sup> 'phang du lha'i dpag tshad Inga bcu par snang ngo ||<sup>160</sup> sum cu rtsa gsum<sup>161</sup>  
 pa'i lha'i nang du ni pad ma<sup>162</sup> de'i 'phang du ni dpag tshad brgya par snang ngo ||<sup>163</sup> 'og min gyi lha'i  
 bar du ni pad ma<sup>164</sup> de'i 'phang<sup>165</sup> dpag tshad phyed par<sup>166</sup> snang ngo || pad ma de'i<sup>167</sup> 'dab ma dag  
 las<sup>168</sup> tshig dang<sup>169</sup> don dang<sup>170</sup> tshigs su<sup>171</sup> bcad pa sna tshogs byung ste | sems can gang<sup>172</sup> dag sa 'di

<sup>139</sup> mau: L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> S mo'u.

<sup>140</sup> da gal: S ' gal.

<sup>141</sup> gcig nas: L<sub>2</sub> omits.

<sup>142</sup> sa'i: L<sub>2</sub> sa.

<sup>143</sup> L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> S add |.

<sup>144</sup> bcus: S bcas.

<sup>145</sup> 'khor: L<sub>1</sub> 'khor 'khor.

<sup>146</sup> ba'i: P ba'i de.

<sup>147</sup> pad ma: L<sub>2</sub> S padma.

<sup>148</sup> bo'i: P ba'o.

<sup>149</sup> 'dab: L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> mdab.

<sup>150</sup> bai: P be.

<sup>151</sup> dūrya: L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> S dūrya.

<sup>152</sup> ||: L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> omit, P |.

<sup>153</sup> ||: P |.

<sup>154</sup> las: L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> N P pas.

<sup>155</sup> pad mo: L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> S padma, N padmo.

<sup>156</sup> pad ma: L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> N S padma.

<sup>157</sup> 'phang: L<sub>1</sub> 'phangs.

<sup>158</sup> pad ma: L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> N S padma.

<sup>159</sup> de'i: L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> S de.

<sup>160</sup> Inga bcu par snang ngo ||: L<sub>1</sub> S Inga par snang |, L<sub>2</sub> Inga bar snang |.

<sup>161</sup> gsum: L<sub>2</sub> gnyis.

<sup>162</sup> pad ma: L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> N S padma, P pad mo.

<sup>163</sup> 'phang du ni dpag tshad brgya par snang ngo ||: L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> S 'phang dpag tshad brgya par snang |.

<sup>164</sup> pad ma: L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> N S padma.

<sup>165</sup> 'phang: L<sub>1</sub> phang.

<sup>166</sup> phyed par: L<sub>1</sub> S bye bar.

<sup>167</sup> pad ma de'i: L<sub>1</sub> padma'i, L<sub>2</sub> N S padma de'i.

<sup>168</sup> L<sub>2</sub> adds |.

<sup>169</sup> L<sub>1</sub> S add |.

<sup>170</sup> L<sub>1</sub> S add |.

<sup>171</sup> su: L<sub>1</sub> omits.

<sup>172</sup> gang: L<sub>1</sub> omits.

*la gnas pa de dag gis tshigs su bcad pa 'di dag thos so || sangs rgyas<sup>173</sup> zhing 'dir gang zag sdig pa med pa gcig<sup>174</sup> skyes pa || gcig pis bdud kyi sde ni dpung dang bzhon<sup>175</sup> par bcas pa bcom<sup>176</sup> || sangs rgyas dpa' bo gcig gis chos kyi 'khor lo rab tu bskor || nyag gcig 'gro ba dag la phan phyir byon pa<sup>177</sup> the tshom med || mkhas pa bstan bcos tshul mang rig pa chos don mthar<sup>178</sup> 'dod pa || tshul shes bang nas skyes dang nye rgyal mchog 'dir ston pas btul<sup>179</sup> || 'gro ba kun la phan don rig mkhas dam chos gsung<sup>180</sup> ba che<sup>181</sup> || thub pa smra mchog 'jig rten kun gyis mchod pas<sup>182</sup> de ring gshegs || dus gsum<sup>183</sup> gshegs pa ston pa dge sbvong rgyal po bslab<sup>184</sup> gsum 'chad || tshad med chos don rig pa mi dang lhar bcas<sup>185</sup> 'gro ba skvob || 'jig rten don dang phan spvad mkhas pa ye shes chen po'i sgron || dam pa gsung ba dri ma gsum spangs de ring 'dir kun ston || sdug bsnal phongs pa'i<sup>186</sup> 'gro ba thams cad rnam grol zhing || 'jig rten don slad mi bsnvel<sup>187</sup> blo gros<sup>188</sup> mnga' bas spvad || ma rig pa yis bsgrib<sup>189</sup> pa'i mig can dag la yang || dam pa'i chos kyis<sup>190</sup> mig ni ji bzhin<sup>191</sup> rab tu sbvin || thams cad ldan pa'i 'khor 'di 'dir ni tshogs 'gyur<sup>192</sup> gyis<sup>193</sup> ||<sup>194</sup> don gyi<sup>195</sup> dam pa gzigs pa gzugs bzang mchog mnga' la || stobs dang ldan zhing mchog dang mchog ma yin mkhyen pa ||<sup>196</sup> smra ba'i seng ge ring por mi thogs 'dir gshegs so ||*

Rk(Ch1) 135c28-136a12. 其城中出一大蓮花，縱廣滿足二十五丈。琉璃為莖，黃金為葉，金剛為鬚，有無量葉，光明遠照。眾生皆見高出三丈，四天王處乃至阿迦膩吒天處亦如是見，高出三丈。時蓮華中說如是偈，諸天世人隨處皆聞：

“此世界中一佛出，悉能摧伏一切魔，能轉無上妙法輪，調伏此間諸眾生。

二足中尊能成就，憂婆提舍拘律陀，能破二種煩惱根，佛欲來此調眾生。

了知三世如掌果，具足三戒所說淨，遠離三垢惑一切，佛欲來此調眾生。

具足如意無所畏，調伏四眾說四果，常樂說法真實義，聖師子王為我來。

Rk(Ch2) 549c16-550a18. 大目犍連西面而坐。富樓那南面而坐。須菩提東面而坐。四人住處共半由旬。應時於彼四大聲聞坐處地中現大蓮華，縱廣正等五十肘量。闍浮檀金為莖，青毘琉璃為葉，勝藏寶為鬚，真珠為葉，華氣芬馥，過彼天香。如此蓮花是出世間善根所生。從此蓮華出大光明，普照三千大千世界。於彼街道其華上踊，高三人量，而為示現；乃至四天王天，此蓮華現。以彼天量，高五由旬而為示現；乃至三十三天，此蓮華現，以彼天量，高百由旬而為示現；阿迦尼吒天，此蓮華現，以彼天量，高半由旬以為示現。於蓮華葉宣示種種美妙句義，此地眾生及彼諸天，皆聞華中如此偈頌：

“唯佛清淨生此刹，退彼魔王并軍眾，佛勇猛故轉法輪，世間因此故無疑。

諸有聰慧解義論，知法求法求解脫，一切世間聽叡人，優波俱利最為上。

此為導師已調伏，善巧說此妙大法，一切世間上供養，供養牟尼能說者。

具三世智能善說，所學三學能開示，能救世間人天者，無量法義令解知。

<sup>173</sup> *sangs rgyas*: L<sub>2</sub> *sangs rgyas kyi*.

<sup>174</sup> *gcig*: L<sub>2</sub> *cig*.

<sup>175</sup> *bzhon*: L<sub>2</sub> P *gzhon*.

<sup>176</sup> *bcom*: P *bcom nas*.

<sup>177</sup> *pa*: L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> S *par*.

<sup>178</sup> *mthar*: L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> S *thar*.

<sup>179</sup> *btul*: L<sub>2</sub> *brtul*.

<sup>180</sup> *gsung*: L<sub>2</sub> S *gsungs*.

<sup>181</sup> *che*: P *tshe*.

<sup>182</sup> *pas*: L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> *pa*.

<sup>183</sup> *gsum*: L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> S *su*.

<sup>184</sup> *bslab*: L<sub>1</sub> *brlab*.

<sup>185</sup> *mi dang lhar bcas*: L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> S *ha dang mir bcas*.

<sup>186</sup> *phongs pa'i*: L<sub>1</sub> *'phongs ba'i*.

<sup>187</sup> *mi bsnvel*: L<sub>1</sub> *ma'i mnvel*, L<sub>2</sub> P S *mi mnvel*.

<sup>188</sup> *gros*: L<sub>1</sub> *grol*.

<sup>189</sup> *bsgrib*: S *sgrib*.

<sup>190</sup> *kyis*: L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> S *kyi*.

<sup>191</sup> *bzhin*: S *ltar*.

<sup>192</sup> *'gyur*: L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> S *gyur*.

<sup>193</sup> *gyis*: S *kyis*.

<sup>194</sup> ||: P omits.

<sup>195</sup> *gyi*: L<sub>1</sub> *gyis*.

<sup>196</sup> ||: P |.

利益世間教善行，方便智燈照世間，巧說妙法斷三垢，智慧利益無疲倦。  
 世間極苦令解脫，無明闇蔽諸眾生，能與法眼不顛倒，一切大眾普已會。  
 此佛不久師子吼，如來能示第一義。

### Symbols Used in the Transliteration:

- ( ) restorations in a gap
- [ ] damaged akṣara(s)
- { } superfluous (part of an) akṣara
- + one destroyed akṣara
- .. one illegible akṣara
- . illegible part of an akṣara
- /// beginning or end of a fragment when broken
- \* virāma
- string hole

### Punctuations:

ms.	ed.	rec.
•	•	•
:	:	:

### Abbreviations:

Rk(K) — Yenshu Kurumiya, *Ratnaketupariivarta*, Sanskrit Text, Kyoto, 平樂寺書店, 1978.

Rk(Ch1) — Da Fangdeng daji jing, Baozhuang fen 大方等大集經, 寶幢分, translated by Dharmakṣema 無譏, *Taishō shinshū daizōkyō* 大正新脩大藏經, ed. J. Takakusu and K. Watanabe, vol. 13, No. 397, Tokyo 1924-34.

Rk(Ch2) — Baoxing tuoluoni jing, 寶星陀羅尼經, translated by Prabhāmitra 波羅頗蜜多羅, *Taishō shinshū daizōkyō* 大正新脩大藏經, ed. J. Takakusu and K. Watanabe, vol. 13, No. 402, Tokyo 1924-34.

Rk(Tib) — 'phags pa 'dus pa chen po rin po che tog gi gzungs zhes bya ba theg pa chen po'i mdo, sde dge block-print edition of the bka' 'gyur, mdo sde, Tōh. no. 138, vol. na, folios 187b.3-277b.7.

L1 — London/shel dkar manuscript version of the bka' 'gyur, mdo, no. 185, vol. ra, folios 1b.1-148b.6.

L2 — London/shel dkar manuscript version of the bka' 'gyur, rgyud, no. 414, vol. pa, folios 1b.1-127a.8.

N — snar thang block-print edition of the bka' 'gyur, mdo, no. 125, vol. tha, folios 304b.6-455b.6.

P — Peking block-print edition of the bka' 'gyur, *The Tibetan Tripitaka*, ed. D. T. Suzuki, vol. 32, Kyoto 1955-61, mdo sna tshogs, no. 806, folios 201b.3-300b.3.

S — stog Palace manuscript version of the bka' 'gyur, mdo sde, no. 243, vol. ra, folios 1v.1-142r.6.

創価大学

国際仏教学高等研究所

年報

平成22年度

(第14号)

Annual Report  
of

The International Research Institute for Advanced Buddhology  
at Soka University

for the Academic Year 2010

Volume XIV

創価大学・国際仏教学高等研究所

東京・2011・八王子

The International Research Institute for Advanced Buddhology  
Soka University  
Tokyo・2011

PDF Version

## More Fragments of the *Ratnaketuparivarta* (2)\*

SAERJI (Beijing)

3 recto

- 1 /// + + + + + .. tvā [te paṁc]āśa[m māraku]mārakāḥ parama[hṛ] .. suprasa[nna]mā
- 2 /// + + + + + [t](r)[bhāva]ska[ndhā ma]hāvayakarāṁ yathā deśena {s}tvāṁ  
śa[ra]ṇam vrajāma
- 3 /// + + + + + [bhava]ma sarvve || sar[vve] (t)[e māraku]mārakumārakā<sup>1</sup>  
śāradvatīputrasya vācā
- 4 /// + + + + .. śravaṇāya : || mahāmaudgalyāya{<<na>>}nau purastimena rājagrhe  
nagaradvāre
- 5 /// + + + (pañc)āśa mārakumārakā yā{m}va gītasvareṇa evam āha || alam eh[i] ca me  
dhātuma
- 6 /// + + + bhiḥ āgato hi ca me dhātumatebhiḥ anta karomy aha dhātumatīnām • ala
- 7 /// + + + hi ca me cetayitebhiḥ yāva alam ehi ca me saṁjñakṛtebhiḥ yāva alam ehi ca
- 8 /// + .. ritebhiḥ āgato hi ca me saṁsaritebhiḥ anta karomy aha saṁsari[tā]nāmm\* 5 ||  
tadyathā :
- 9 /// raja jaha • śamyathā • śamyathā • śamyatha • gaganavama svāha || dhā[v]amāna  
gītasvareṇa
- 10 /// māraputrāṇām ime gātha<sup>2</sup> ime mantrapadā bhāṣiṁsuḥ te paṁcāśa mārakumārakāḥ  
pa

Rk(K) 63.15-65.9. *sthavira*<ḥ> *śāriputro dhāvan gītasvareneme gāthe imāni* <ca> *mantrapadāni bhāṣate*  
*sma* |  
*atha [te] paṁcāśan mā[ra]kumārakāḥ paramahṛṣṭāḥ suprasannamanasa evam āhuḥ < | >*  
*kṣamāpayāmo vayam adya nātham tvām eva bandhum jagataḥ sudeśakam < | >*  
*skandhā yathā te sabhayā<ḥ> pradīṣṭāḥ tathā vayam sākṣiṇa eṣu nityam || < 25 || >*  
*sarve ca te śāriputrasya vīthimadhye pādau śirasābhivandya purato nyasēdur dharmaśravanāya ||*  
*atha khalv āyuṣmān mahāmaudgalyāyana<ḥ> pūrvena nagaradvārena rājagrhe mahānagare piṇḍāya*  
*prāviśat < | > tathāpi paṁcāśan mārakumārakāḥ yāvad gītasvareṇaivm āhuḥ < | >*  
*alam eva hi dhātumaye {29B} hi vāmcite ā vaya dhātumayehi |*  
*āghatanāni hi dhātumayāni antu karomy ahu dhātu[majyānām] < 26 || >*  
*alam eva hi vedayitebhi va<m>cite yā vaya vedayi[t]e[bh]i [ | ]*  
*āghatanāni hi vedayitāni antu karomy ahu vedayitānām || < 27 || >*

\*This paper is created in the frame of the project “Research on newly discovered manuscripts in Sanskrit and Khotanese” (Project No. 2009JJD770004) of the Research Center of Eastern Literature, Peking University. I am greatly indebted to Professor Seishi Karashima and Dr. Tatsushi Tamai, who looked through the manuscripts, providing numerous valuable suggestions and corrections in respect of the readings. Needless to say, any errors that remain are my own.

<sup>1</sup> *māraku]mārakumārakā*: dittography for *mārakumārakā*.

<sup>2</sup> *gātha*: s.e. for *gāthā*.

『Dutt 63』 alam eva hi cetayitehi vaṃcīte yā vaya cetayitehi < | >  
āghatanāni hi cetayitān[i] a[n]tu [karo]my ahu cetayitānām || < 28 || >  
alam eva hi samjñākṛtehi vaṃcīte yā vaya samjñākṛtehi < | >  
āghatanāni hi samjñākṛtāni antu karomy ahu samjñākṛtānām || < 29 || >  
alam eva hi samsaritehi vañci<te> yā samsaritehi < | >  
āghatanāni hi samsaritāni antu karomy ahu samsaritānām || < 30 || >  
tadyathā  
āmava (2) āmava (3) āmava (4) āmava (5) | āraja (6) ranajaha (7) | śamvatha (8) śamvatha (9) śamvatha  
(10) | gaganavama (11) svāhā (12) ||  
dhāvan gītasvarenāyusmān mahāmaudgalyāyano māraputrebhya imā gāthā imāni ca mantrapadāni  
bhāsate sma || <a>tha te pamcāśan mārakumārakāḥ paramahrṣīḥ suprasannamanasa  
Rk(Tib) 210b6-211a5. gnas brtan shā rī'i bu rgyug cing | glu'i dbyangs kyis tshigs su bcad pa 'di dag dang  
| gsang sngags kyi tshig 'di dag smras pa dang | de nas bdud gzhon nu Inga bcu po de dag shin tu dga'  
ste yid rab tu dad<sup>3</sup> nas 'di skad ces smras so ||  
mgon po bdag cag de ring bzod par gsol ||  
'gro ba'i gn̄yen gcig ston pa'i mchog kh̄yod de ||  
phung po kh̄yod kyis ji ltar 'jigs bcas bshad ||  
bdag cag de ltar rtag tu de mgong sum ||  
bdud gzhon nu Inga bcu po de dag thams cad kyis srang gi dbus der tshe dang ldan pa shā rī'i bu'i  
rkang pa la mgo bos phāg 'shal te | chos myan pa'i phyir de'i mdun du 'dug go || de nas maud gal<sup>4</sup> gvi  
bu grong khver gvi shar phwogs kyi sgo nas rgyal po'i khab kyi grong khyer chen por bsod snyoms kyi  
phyir zhugs pa dang | de nas yang bdud gzhon nu Inga bcu nas glu'i<sup>5</sup> dbyangs kyi bar du ste 'di skad  
ces smras so || khams nyid dag gis shin tu chog | khams nyid dag gis bdag cag bslus ||  
khams nyid dag ni<sup>6</sup> gsod<sup>7</sup> pa ste || khams nyid dag gis mthar dbyung ngo ||  
tshor ba dag gis shin tu chog | tshor ba dag gis bdag cag bslus ||  
tshor ba dag ni gsod pa ste || tshor ba dag gis mthar dbyung ngo ||  
sems pa<sup>8</sup> dag gis shin tu chog | sems pa dag gis bdag cag bslus ||  
sems pa dag ni gsod pa ste || sems pa bdag gis mthar dbyung ngo ||  
'du shes byas pas shin tu chog | 'du shes byas pas bdag cag bslus ||  
'khor ba dag gis shin tu chog | 'khor ba dag gis bdag cag bslus ||  
'khor ba dag ni<sup>9</sup> gsod pa ste || 'khor ba bdag gis mthar dbyung ngo ||  
'di lta ste |  
ā ma ba | ā ma ba | ā ma ba | ā ra dza na ra dza ha<sup>11</sup> sha ma mya tha | sha ma mya tha<sup>12</sup> ga ga na ba svā  
hā |  
tshe dang ldan pa maud gal gvi bu chen po rgyug cing glu'i<sup>13</sup> dbyangs kyis tshigs su bcad pa 'di dag  
dang | gsang sngags kyi tshig 'di dag smras pa dang | de nas bdud gzhon nu Inga bcu po de dag shin tu  
dga' ste yid rab tu dad nas

Rk(Ch1) 135b9-25. 時舍利弗說是陀羅尼已，五百魔子心得調伏，得調伏已，禮拜懺悔，即作是言：“

<sup>3</sup> dad: P dang.

<sup>4</sup> maud gal: F mau gal, H N maudgal, L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> mo'u dgal, S mo'u 'gal.

<sup>5</sup> nu: L<sub>2</sub> nu'i.

<sup>6</sup> glu'i: F klu'i, L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> S glu.

<sup>7</sup> ni: F gis.

<sup>8</sup> gsod: L<sub>1</sub> bsod.

<sup>9</sup> pa: F dpa'.

<sup>10</sup> ni: F L<sub>2</sub> S gis.

<sup>11</sup> dza na ra dza ha: F dza | ra na dza ha |, H N dza | na ra dza ha |, L<sub>1</sub> S dza | ra na dza ha |, L<sub>2</sub> dza | ra na dza | ha, P dza na ra dza ha |.

<sup>12</sup> sha ma mya tha | sha ma mya tha: F H sha ma mya tha | sha ma mya tha |, L<sub>1</sub> S sham mya thā | sham mya thā |, L<sub>2</sub> sham mya thā | sham mya thā |, N P sham mya tha | sham mya tha |.

<sup>13</sup> glu'i: F L<sub>2</sub> glu.

大德！我今當發阿耨多羅三藐三菩提心，歸依三寶，捨離一切魔之惡業。”爾時大德大目犍連從南門入，中路亦值五百魔子手執刀杖，語目連言：“汝若歌舞，善哉善哉，如其不者，當斷汝命。”目連答言：“善哉童子！我今當歌，汝等當舞。”諸魔子言：“善哉大德！”爾時目連，即說偈言：我今不求險界入，無量世中誑惑故，若有求於如是法，是人終不得解脫。

時目犍連說是偈已，復說此陀羅尼句：

阿嚩摩(一)阿嚩摩(二)摩囉拏(三)囉闍(四)闍呵(五)奢摩拏(六)奢摩拏(七)奢摩拏(八)伽伽那嚩摩(九)莎呵(十)

時目犍連說是陀羅尼已，五百魔子心得調伏，得調伏已，禮拜懺悔。

Rk(Ch2) 548b22-c17. 爾時舍利弗於歌音中說如是偈及陀羅尼，時魔王童子五十人等，聞是法音得未曾有。甚大歡喜信心清淨。向舍利弗說如是偈。

正導我等今懺悔，為世間親善說者，說陰可畏教我離，令我於此常證見。

時魔童子說是偈已，頭面著地禮尊者足，便於道中共坐聽法。爾時尊者大目犍連，欲入王舍大城乞食，於城東門見五十童子，乃至於歌音中，說如是偈：

諸界可厭患，殺處常欺我，我今厭患已，盡彼界邊際。

諸受可厭患，殺處常欺我，我今厭患已，盡彼受邊際。

思惟可厭患，殺處常欺我，我厭思惟已，盡思惟邊際。

諸想可厭患，殺處常欺我，我今厭患已，盡彼想邊際。

時大目連於歌聲中說是偈已，復說呪曰：

多姪也他(一)阿磨婆(二)阿磨婆(三)阿磨婆(四)阿磨婆(五)阿囉闍(六)囉闍闍呵(七)奢藐他(八)奢藐他(九)奢藐他(十)他伽那婆摩(十一)娑婆訶(十二)

爾時長老大目犍連為魔童子說如是偈及陀羅尼，時五十童子，第一歡喜生淨信心。

### 3 verso

- 1 /// [m] āhuḥ || ṛddhyāta<sup>14</sup> pāramigā[tha] sugatasya putrāḥ saṃsāri saṃsaranadoṣa ime ca
- 2 /// .. dharmam̄ śaraṇam̄ vrajāma sugatasya ca dharmi saṃghe || sarvve ca te paṃcāśa mārakumā
- 3 /// + (m)[au]dgalyāyanasya pādau śirasā vanditvā purato niṣaṇṇā dharmāśravaṇāya : ||
- 4 /// + + + nagaradvāreṇa prāvekṣī 3 yā[va] vīthyā dhāvamāna gītasvareṇa evam āha ||
- 5 /// + + + (bh)[i]ḥ va<m>citam me hi ca me sparśakṛtebhiḥ agato hi ca me sparśakṛtebhiḥ anta
- 6 /// + + + (t)[o] (m)[e] hi ca me adhimuktipadebhiḥ yāva ala<m> me hi ca saṃsari[t]ebhiḥ yāva a
- 7 /// + + + ca me sarvvabhavebhiḥ vāṃcitam me hi ca sarvvabhavebhiḥ āgato hi ca me sarvva
- 8 /// + + + gacchati āyu māriṣām salilam̄ śīghrajavena veginī na ca jānati
- 9 /// + + + .. abudhām̄ śabdhamadena<sup>15</sup> mattakā yāva abudhā gandhamadena mattā
- 10 /// + + + + .. dhā sparśarmade(na) mattakā laghu gacchati āyu māriṣām salilam̄

Rk(K) 65.10-67.4. evam āhuḥ || r<d>dhyanvitāryapathagupta munindrasuno samsāradosasamadarśaka dharmadīpa < | >  
 pāpam̄ prahāya vayam ādarabhaktijātā buddham̄ gatā dya śaranam̄ varadharma-  
 samgham̄ < || 31 || >  
 sarve te paṃcāśān mārakumārakā vīthimadhye āyuṣmato maudgalyāyanasya pādau  
 śirasābhiḥ vāndya rasvāīva purato nyāse {30A} dur dharmāśravaṇāya ||  
 athāyuṣmān pūrṇo maitrāyanīputra uttareṇa nagaradvāreṇa pīndāya prāviśat < | > yāvad  
 gītasvareṇaiyam āha ||

<sup>14</sup> ṛddhyāta-: probably s.e. for ṛddhyanta-.

<sup>15</sup> śabdhamadena: a hyperform for śabdhamadena.

『Dutt 64』 alam eva hi sparśakṛtehi vamcite yā vaya sparśakṛtehi < | >  
āghatanāni hi sparśakṛtāni antu karomy ahu sparśakṛtānām || < 32 || >  
alam eva hi ādhipatehi vamcite yā vayam ādhipatehi < | >  
āghatanāni hi ādhipatīni antu karomy ahu ādhipatīnām || < 33 || >  
alam eva hi samsaritehi vamcite yā vaya samsaritehi < | >  
āghatanāni hi samsaritāni antu karomy ahu samsaritānām || < 34 || >  
alam eva hi sarvabhavehi vamcite yā vaya sarvabhavehi < | >  
āghatanāni hi sarvabhavāni antu karomy ahu sarvabhavānām < || 35 || >  
laghu gacchatī āyu mārsā < h > salilā sīghrajavena veginī < | >  
na ca jānatī bāliśo jano abudho rūpamadena mattakah < || 36 || >  
peyālām < | >  
abudhah śabdamadena mattakah < || 37 || >  
abudho gandhamadena mattakah < || 38 || >  
abudho rasamadena mattakah < || 39 || >  
abudhah sparsamadena mattakah < || 40 || >  
laghu gacchatī āyu mārsā < h > salilā sīghrajavena veginī < | >

『Dutt 65』 na ca paśyati bāliśo jano abudho dharmamadena mattakah < || 41 || >

Rk(Tib) 211a5-b5. 'di skad ces smras so ||

'phrul ldan sbas pa 'phags lam thub dbang sras ||  
'khor ba'i nyes la mnyam lta chos kyi sgron ||  
sdig spangs bdag cag ri mo gus pa skyes ||  
sangs rgyas chos mc hog dge dun deng skyabs so ||  
bdud gzhon nu lnga bcu po de dag thams cad kyis srang gi dbus der tshe dang ldan pa maud gal<sup>16</sup> gyi  
bu chen po i rkang pa la mgo bos phyag tshal te | chos mnyan pa'i phyir de'i mdun du 'dug go || de nas  
tshe dang ldan pa byams ma'i bu gang po grong khver gyi byang phyogs kyi sgo nas rgyal po i khab kyi  
grong khver chen por bsod snyoms kyi phyir zhugs pa dang | de nas yang bdud gzhon nu lnga bcu nas  
glu'i<sup>17</sup> dbyangs kyi bar du ste 'di skad ces smras  
so ||  
reg pa byas pas shin tu chog | reg pa byas pas bdag cag bslus ||  
reg pa byas pas<sup>18</sup> gsod pa ste || reg pa bdag gis mthar dbiyung ngo ||  
bdag po dag gis shin tu chog | bdag po dag gis bdag cag bslus ||  
bdag po dag ni gsod pa ste || bdag po bdag gis mthar dbiyung ngo ||  
'khor ba dag gis shin tu chog | 'khor ba dag gis bdag cag bslus ||  
'khor ba dag ni gsod pa ste || 'khor ba bdag gis mthar dbiyung ngo ||  
srid pa kun gyis shin tu chog | srid pa kun gyis<sup>19</sup> bdag cag bslus ||  
srid pa kun ni<sup>20</sup> gsod pa ste || srid pa kun ni ngas mthar dbiyung ||  
'dod pa i dga' bas shin tu chog | 'dod pa i dga' ba ngas mthar dbiyung ||  
'dod pa i dga' bas gsod pa ste || 'dod pa i dga' ba ngas mthar dbiyung ||  
grogs dag tshe 'di myur 'gro ste || ri gzar<sup>21</sup> chu drag mgvogs 'dra na |  
byis pa i skye bos mi shes te || mi mkhas gzugs kyi dregs pas myos ||  
de bzhin du sbyar te |  
mi mkhas sgra yi<sup>22</sup> dregs pas myos || mi mkhas dri yi<sup>23</sup> dregs pas myos ||  
mi mkhas ro yi dregs pas myos || mi mkhas reg gi dregs pas myos ||

<sup>16</sup> maud gal: F mau gal, H N maudgal, L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> mo'u dgal, S mo'u 'gal.

<sup>17</sup> glu'i: L<sub>2</sub> glu.

<sup>18</sup> pas: H pa.

<sup>19</sup> kun gyis: S gyis ni.

<sup>20</sup> ni: F gyis.

<sup>21</sup> gzar: N P bzar.

<sup>22</sup> sgra yi: L<sub>1</sub> P sgra'i.

<sup>23</sup> dri yi: L<sub>1</sub> P dri'i.

*grogs dag tshe 'di myur 'gro ste | ri gzar chu drag mgwogs 'dra na ||  
byis pa'i skye bos mi shes te || mi mkhas chos kyi dregs pas myos ||*

Rk(Ch1) 135b25-c5. 即作是言：“大德！我今當發阿耨多羅三藐三菩提心，歸依三寶，捨離一切惡魔事業。”爾時彌多羅尼子從西門入，中路亦值五百魔子執持刀杖，語富樓那：“汝若歌舞，善哉善哉！如其不者，當斷如命。”富樓那言：“善哉童子！我今當歌，汝等當舞。”諸魔子言：“善哉大德！”時富樓那，即說偈言：

我今不求陰界入，無量世中誑惑故，若有求於如是法，是人終不得解脫。

Rk(Ch2) 548c17-549a14. 說如是偈：

具足密神通，聖主牟尼子，生死道過患，法燈普照示。能斷諸過惡，故我生信樂，今既歸依佛，法僧亦歸依。

爾時五十魔之童子，於街道中即便接足，禮大目連，於彼前坐，正儀聽法。

爾時長老富樓那彌陀羅尼子，於城北門入城乞食，乃至街中，隨彼童子所唱歌聲，於歌舞中，說如是偈：

諸觸可厭患，殺處常欺我，我今厭彼觸，故盡觸邊際。

諸根增上主，殺處常欺我，我今厭增上，故盡增上邊。

惑業常流轉，殺處常欺我，我今厭惑業，盡惑業邊際。

諸有可厭患，殺處常欺我，我今厭諸有，盡諸有邊際。

爾時富樓那於歌舞中，為魔童子說此偈已，告童子曰：“人命輕速，難可保住，猶如山水，迅浪奔流。命甚於彼，愚癡凡夫，都不覺知。復次，童子！一切凡夫，色酒所醉，無覺知者；聲酒所醉，無覺知者。香酒所醉，無覺知者；味酒所醉，無覺知者；觸酒所醉，無覺知者。復次，童子！人命輕速，甚彼山水。愚癡凡夫，都不見知。法酒所醉，無覺知者。

#### 4 recto

- w //+++++++.y. ka(m)pitu 1 ā(ś)v. .. //
- x // ha(m) tyaji sarvval[o]kam 2 mayā atīte kṛtaduṣka //
- y // yā ca tyakta ratha aśvahastivibhūṣaṇā ā[bh]. //
- z // putradhītarā iśvaryarājya tyaji bodhikāraṇah //

Rk(K) 97.15-98.12. mā bhaiṣṭa yūyam bhavathādya nirbhayā<ḥ>  
sarve 'pi mārā yugapat savāhanāḥ < | >  
śaktā na me bhīṣayitum samagrā romāpy athaikam kim u sarvadeham || < 47 || >  
āśvāsa {42A} yāmy a<dy> tu sarvalokam dharmam sadāham bhuvi deśayisye < | >  
mārgacyutānām aham eva samyām mārgopadeśam viśada<m> kariṣye || < 48 || >  
kṛtāni pūrvam bahuduskarāṇi mayānnapānam vipulam pradattam < | >  
āvāsabhaiṣajyam analpakam ca kartum vighātam mama ko 'dyā sakya<ḥ> || < 49 || >  
tvaktā mayā hy aśvara[thā] gajāś ca vibhūsanāny ābharaṇāni caiva<m> < | >  
dāsāś ca dāsyo nigamāś ca rāṣṭrāḥ kartum vighātam mama kah samarthaḥ || < 50 || >  
bhāryāśutāduhitrkaṭatravargam aśvayam iṣṭam bhuvi rājavamśah < | >  
『Dutt 96』 datto mayā sa<t>tvahitāya kasmāc charīranāśo 'dyā bhavīṣyati me || < 51 || >

Rk(Tib) 220b4-7. deng khyed ma 'jigs khyed ni ma skrag shig |  
bdud rnams thams cad bzhon bcas gcig char du ||  
tshogs kyang spu gcig skrag par mi nus na ||  
nga yi lus kun la ni smos ci dgos ||  
deng ni jig rten thams cad dbugs phyung ste ||  
nga yis rtag tu sa 'dir chos bshad do ||  
lam rnams stor ba la ni nga nyid kyis ||  
dri ma med pa yang dag lam bstan bya ||  
ngas<sup>24</sup> sngon bya ba<sup>25</sup> dka' ba mang po byas ||

<sup>24</sup> ngas: L<sub>2</sub> ngan.

<sup>25</sup> ba: L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> S bar.

zas dang skom yang shin tu rgya cher byin ||  
 gnas dang sman yang mi nyung sbyin byin pas ||  
 nga la deng su gnod par byed par nus ||  
 ngas ni rta dang glang chen shing rta dang ||  
 lhab lhub phyang 'phrul dag gi rgyan rnams dang ||  
 bran pho bran mo grong rdal yul 'khor biang ||  
 nga la su zhig gnod par byed par nus ||  
 chung ma bu pho<sup>26</sup> bu mo bran mang dang ||  
 yid 'ong dbang phvug sa steng rgyal po'i rigs ||  
 sems can rnams la phan phvir ngas byin rlob ||  
 nga lus de ring ci phvir 'jig par 'gyur ||

Rk(Ch1) 138a14-19. “假使諸魔悉皆遍滿十方世界，盡其力勢乃至不能動我一毛，我昔已請無量眾生許以甘露，今當演說第一義諦，增長善法，說於正道，以稱我願。我於往昔無量世中，為諸眾生多受苦惱，放捨一切金、銀、琉璃、頗梨、寶貨、國城、妻子、衣服、飲食。

Rk(Ch2) 554b15-24. “汝等勿怖今無畏，一切魔眾一時來，

彼等不能損動我，乃至一毛況復身？

我今安慰一切眾，常於世間說妙法，我於如是失道者，當廣分別示正道。

我昔已行難行事，廣施眾生以飲食，房舍醫藥不乏少，誰能今日惱亂我？

我捨車乘與象馬，嚴飾寶具亦如是，奴婢城廓及聚落，誰能與我作惱亂？

妻妾男女并眷屬，愛重自在王種位，我與眾生利益故，我身何故今當壞？

#### 4 verso

- 1 /// + ca carmalohita[prā] svajīvitam tyakta hitāya .. ///
- 2 /// + vita kṛtam mayā duṣkara dharmaheto ko śakya [kṣ]i ///
- 3 /// .. to pi na (')bhūsi k[r]odha{m}ḥ kah śakya mahyaś ca vadha ///
- 4 /// + + + + + + + + ya jīvitam 9 .i .. + ///
- 5 /// + + + + + + + + + .. + + + + ///

Rk(K) 98.13-99.8. śiraś ca netre ubhe karṇānāse hastau ca pādau tanucarmalohitam < | >  
svajīvitam tvaktam api ha dehinām kartum vihiṁsā<m> mama kah samartha<ḥ> || < 52 || >  
**bahvyo** **mayātīva** **hi** **buddhakorṣah** **sampūjītā** **bhaktimatā** **svahastam** < | >  
śīlaśrutikṣāntiratena nityam kartum vilopam mama kah samartha<ḥ> || < 53 || >  
pūrva<m> mayā vai bahuduskarāni krtāni me īrva samāhitena < | >  
saṁchinna gat reṇa na roṣitam manah kartum vihiṁsām mama ko dyā saktah < || 54 || >  
kleśā jitā me nitayo 'smi buddhah sa<t> te ṣe ca maitracittah < | >  
īrṣyā ca me nāsti khilam ca roṣo na me samarthah purato 'dyā kaścit < || 55 || >  
jītam mayā mārabalām samagram parājīta me ba[hu]mārakorṣah < | >  
{Dutt 97} yuṣmadvimokṣam niyatam kariṣye  
mā bhaiṣṭa kasmān na puram pra {42B} vekṣye < 56 || >

Rk(Tib) 220b7-221a3. mgo dang sna dang rna ba mig gnyis dang ||  
 lus dang pags<sup>27</sup> pa khrag dang rkang lag bcas ||  
 nga vi srog kyang lus can rnams la btang ||  
 su zhig nga la 'ishe bar byed par nus ||  
 ngas ni sangs rgyas bye ba rab mang la ||  
 gus ldan bdag gi lag nas shin tu mchod ||  
 rtag tu tshul khriṁs thos dang bzod la dga' ||  
 nga la su zhig rlag par byed par nus ||  
 ngas sngon shin tu bva dka' mang po rnams ||  
 mnyam par bzhag pas rab tu nga vis bvas ||

<sup>26</sup> bu pho: F bu po, L<sub>1</sub> omits.

<sup>27</sup> pags: L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> P lpags.

lus kun bcad kyang nga la 'khrug med na ||  
 nga la rnam par 'ishe ba su zhig nus ||  
 nyon mongs ngas btul nges par nga sangs rgyas ||  
 sems can thams cad la ni byams sems ldan ||  
 khro med phrag dog tha ba nga la med ||  
 nga yi mdun<sup>28</sup> na de ring su zhig nus ||  
 ngas ni bdud kyi dpung rnam tshegs pa btul ||  
 ngas ni bdud mang bye ba pham par byas ||  
 khyed kun rnam par thar par nges par bya ||  
 grong du ci phyir mi 'gro ma 'jigs shig |

Rk(Ch1) 138a19-24. 及以身命。以妙香華、幡、蓋、燈明供養諸佛，受持淨戒，修行忍辱，誰能以惡加於我身？我於眾生常修慈悲，誰能令我而滅沒耶？如我先已摧魔眷屬，當知今者亦能破壞，汝等於此勿懷怖畏。”

Rk(Ch2) 554b25-c5. 頭目及耳鼻，手足身皮血，以命施眾生，誰能惱亂我？  
 無量俱胝佛，自手普供養，常樂戒多聞，誰能散壞我？  
 作無量難事，甚能攝伏心，遍割身不嗔，今誰能惱我？  
 煩惱已退成正覺，於諸眾生等慈心，永無嫉妬及穢怒，現前無有如我者。  
 我今破魔所有力，能退無量俱胝魔，決定與汝作解脫，何故恐怖不入城？”

### 5 recto

folio 40

- 1 bhūṣīt\* || mahāsannipā[d]. . . . . + + ||/
- 2 ḥa bhagavāṁ nagare praviśyati • tam ca dvā ||/
- 3 (a)tha khalu bhagavāṁ mārakoṭīnāṁ ce + ||/
- 4 jagṛhe nagare dvāradvādaśi buddhā + + ||/
- 5 asamkhyeya-ṛddhyānubalai para.. + + ||/
- 6 pari(s)ā(ś) c[a] : keci mahābrah(m)ā + + + + ||/
- 7 nānāgandhai nānādh[ūp]ai + + + + + ||/
- 8 vājītai nānā .. + + + + + + + ||/
- 9 rājagṛhe mahā + + + + + + + + ||/

Rk(Tib) 226b6-227a6. 'dus pa chen po rin po che tog gi gzungs las | drang strong skar ma la dga' ba'i le'u ste bzhi pa'o || | bam po luga pa |  
 de nas bdud bye ba dag 'di snyam du sems te | ji ltar grong khyer 'di'i phyi rol lha dang | klu dang | gnod sbyin dag gis brgyan pa de bzhin du bdag cag gis kyang bcom ldan 'das grong khyer 'di'i sgo gang dang gang nas gshegs pa<sup>29</sup> de'i sgo de dang de'i sa phyogs bkod pa'i rgyan dam pa khyad par du 'phags pas brgyan to snyam pa dang | de nas bcom ldan 'das kyi thugs kyis bdud bye ba de dag gi sems kyi kun tu rtog pa mkhyen nas | 'di 'dra ba'i rdzu 'phrul mnong par 'du bya ba mnong par mdzad de | de ji lta bu'i rdzu 'phrul mnong par 'du bya ba mnong par mdzad pas | grong khyer gyi sgo bcu gnyis su sangs rgyas bcom ldan 'das bcu gnyis grong khyer gyi sgo re re nas rgyal po'i khab kyi grong khyer chen por gshegs so || bdud bye ba de dag kyang nam mkha' la gnas bzhin du bdud kyi yul gyi rnam par 'phrul pa'i rgyan shin tu khyad par du 'phags pa'i rdzu 'phrul grangs med pa dang ldan pa | bkod pa'i mchog rnam dang | bkod pa mdzes pa rnam kyis grong khyer gyi sgo de dag dang | sa'i phyogs de dag dang | rtsig pa de dag dang | shing de dag dang | sa'i ngos de dag brgyan to | bdud bye ba de dag dang | bdud kyi 'khor de dag la la ni<sup>30</sup> tshangs pa'i cha byad lta bu nas drang strong chen po'i cha byad lta bu'i bar du bsgyur te nam mkha' la gnas bzhin du khang pa brtsegs pa de dag gi skar khung dang | rta babs dang | ba gam

<sup>28</sup> nga yi mdun: P nag'i 'dun.

<sup>29</sup> pa: F L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> S pa'i.

<sup>30</sup> la la ni: H la la ni |, L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> S la la dag ni |.

dang | skyed shing gi nang du me tog dang | bdug pa dang | spos dang <sup>31</sup> phreng ba dang | gser dang | dngul dang | nor bu dang | mu tig sna tshogs<sup>32</sup> kyis spras pa dang | gos dang | ras dang | ras bcos bu sna tshogs dang | lhab lhub kyi rgyan rnam kyi char ni rab tu phab | sil snyan dang | dkrol ba sna tshogs ni dkrol nas bstod pa dang | yon tan bsngags pa sna tshogs kyi dbyangs kyis bcom ldan 'das la mchod pa byed do || bcom ldan 'das de ltar ngo mtshar rmad du byung ba chen po sngon ma thos pa'i bkod pa mchog tu rgya che ba | khyad par du 'phags pas rgyal po i khab kyi grong khyed chen po i sgo na bzhugs te | zhabs g.yas pa'i mthe bos sgo i them pa la reg par mdzad do ||

Rk(Ch1) 140c29-141a3. 爾時佛知諸魔心已，即入三昧。三昧力故，令王舍城有十二門，一一門中有一如來。爾時諸魔見十二佛，自現其身為五通像，乃至示現梵天王像，以妙香華、幡蓋、伎樂，供養於佛。

Rk(Ch2) 558a6-25. 爾時三千大千世界百億諸魔生如是念：“今佛世尊入王舍城門，我等應以最上莊嚴，嚴飾此城門之內，及彼地方，如彼城外天龍夜叉之所莊嚴。”爾時世尊以他心智知百億魔心之所念，欲以神通最上色相莊嚴佛處。是時世尊以神通力，於王舍大城十二門內，一一門中皆有如來及諸大眾，共入城門。時百億魔即以神通，種種莊嚴勝中勝者，阿僧祇等諸莊嚴具，嚴飾城門，及地方城壁諸樹，地上虛空，勝妙莊嚴而莊嚴之。時百億魔并諸眷屬，或有作於梵天之形，乃至作於大仙之形，於諸重閣、窓門、樓櫓、却敵、樹間、諸處地，及虛空，各於中住，以種種華，末香、燒香、金粟、銀粟，以摩尼真珠，及種種莊嚴，以嚴衣服，并諸綺繡莊嚴具等，普雨供養。又以種種天之音樂，擊鼓拍手，種種讚嘆，歌詠如來無量功德，悉皆聚集供養世尊。以如是第一最勝莊嚴大希有相，所未曾有，所未曾聞。爾時世尊住城門下，以右足指觸城門闕。

##### 5 verso

- 1 tā pṛthivicāla[m]. + + + + + + + + //
- 2 dhātau śakrā vā [b]ra + + + + + + + + //
- 3 [v]ā kṣiti-udakas.<sup>33</sup> + + + + + + //
- 4 yā .. e tena pṛthivicāla[m] .. + + + + + //
- 5 atha bhagavāṁs te puṣpa { : } yāva cū<sup>34</sup> + + + + //
- 6 buddhakṣetreṣu preṣayat[i] smāṇte .. + + + //
- 7 + [b]odhiya cāryacīrṇah pañcagate [c]. .[r]. //
- 8 lam paripakva yuṣme kṣipram labhitavyākara .. //
- 9 r[m]a]cakkra<sup>35</sup> 3 satvāś ca saṁha[r](ṣat)[i] .o .i<sup>36</sup> + + + //

Rk(Tib) 227a6-b6. bcom ldan 'das kyis sgo i them pa la reg ma thag tu | de nas de'i mod la thams cad dang ldn pa'i stong gsum gyi stong chen po i 'jig rten gyi khams 'di rab tu g.yos so || gang stong gsum gyi stong chen po i 'jig rten gyi khams 'di i brgya byan<sup>37</sup> dang | tshangs pa dang | nyi ma dang | zla ba dang | 'jig rten skyong ba dang | dbang phyug chen po dang | lha dang | klu dang | gnod sbyin dang | dri za dang | lha ma yin dang | nam mkha' lding dang | mi 'am ci dang | lto 'phye chen po i dbang po dag dang | sa dang | chu dang | rgya mtsho chen po dang | grong khyer dang | yul 'khor gyi lha dang | skyes pa dang | bud med dang | khye'u dang | bu mo dang | lha'i drang srong chen po i 'khor dang | 'og min gyi bar nas bzung ste | sems can gzi brjid che ba gzi brjid che ba de dag thams cad sa<sup>38</sup> g.yos par snang ba des bskul ma thag tu rgyal po i khab kyi grong khyer chen po kho ra khor yug tu bskor nas sa dang nam mkha' la gnas shing me tog dang | spos dus kyi rjes su 'brang ba'i phye ma'i bar gyis bcom ldn 'das la gtor to || de nas bcom ldn 'das kyis me tog dang | phye ma'i bar de dag phyogs bcu'i phyogs kyi

<sup>31</sup> bdug pa dang | spos dang |: F spos dang | byug pa dang |, L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> S spos dang | bdug pa dang |, P bdug pa dang | spos dang.

<sup>32</sup> mu tig sna tshogs: F mu tig dang | rgyan sna tshogs.

<sup>33</sup> °udakas: Probably °udakasāgara.

<sup>34</sup> puṣpa { : } yāva cū: This is an abbreviated form of a compound, e.g. puṣpadhūpagandhavilepanacūrṇa-dharma°.

<sup>35</sup> .o .i: (b)o(dh)i?

<sup>37</sup> byan: F H L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> N P S byin.

<sup>38</sup> sa: L<sub>2</sub> omits.

cha re re na yang sangs rgyas kyi zhing rdul phra rab kyi rdul snyed kyi sangs rgyas kyi zhing yongs su  
dag pa dang | yongs su ma dag pa dang | stong pa dang | mi stong pa rnams su sangs rgyas la mchod  
cing bsti stang bya ba'i phyir nam mkha' la gtor ba dang | sangs rgyas kyi zhing de dag tu me tog dang |  
phye ma dang | rgyan de dag las tshigs su bcad pa 'di dag byung ngo ||  
myur du sad par gyis la 'di dag ltos ||  
byang chub phyir ni bag yod spyad pa spyod ||  
khyod kyi 'khor ba'i gcong rong 'khyams<sup>39</sup> pa yi ||  
'jig rten thams cad dag ni bsgral bar byos ||  
wongs su smin dang ldan pa'i dus bab kyis ||  
g.yeng bar gyur pa rab tu myur thong la ||  
'dir ni sngon gyi dam bcas yid la byos ||  
byang chub lung bstan rab tu thob par 'gyur ||  
thub dbang drang strong chen po mya ngan med ||  
'gro la phan phyir de ring grong khyer gshegs ||  
bdud stong bye ba rang gis pham mdzad des ||  
da ni chos kyi 'khor lo myur du bskor ||  
grops po zhi ba 'di la 'gro dga' mdzad ||  
dpa' mchog dngos po yang dag ston par mdzad ||  
'gro ba sdug bsngal dag las thar mdzad nas ||  
byang chub tu ni de ring lung yang ston ||  
rang byung mya ngan med pa grong khyer gshegs ||  
de phyir zhing der rab tu myur gshegs la ||  
de ltar mdzes pa de dag rab ltos te ||  
rim gyis byang chub tu yang 'gyur bar byos ||

Rk(Ch1) 141a4-24. 佛入城時足指案地，令此三千大千世界六種震動。其中天、人、阿修羅等，帝釋、梵天，及四天王，一切眾生悉皆得見十方世界十方眾生，皆悉來集王舍大城，齋持香華供養於佛。佛神力故，令香華中說如是偈：

若欲永斷三惡道，應當發起菩提心，若於生死獨覺者，是能度脫諸眾生。

若欲離於惡忽務，應當修集於正道。若有值遇諸如來，是人即得受道記。

如來大士利眾生，今來入此王舍城，欲摧一切諸魔眾，欲轉無上正法輪。

佛為五淨諸眾生，宣說三乘首楞嚴，如來今欲大授記，欲聽實義應往彼。

Rk(Ch2) 558a25-b23. 應時無間，一切三千大千世界，普皆震動。及此三千大千世界所有釋、梵、日、月、護世、大自在天、天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、伽樓羅、緊那羅、摩睺羅伽等主，地天、水天、大海、諸山城邑等天，及諸男女、童男、童女、天仙等眾，乃至阿迦尼吒天宮已來，所有眾生得大滋味，色貌光澤。彼一切眾，見地大動，光照覺悟，於王舍大城地，及虛空圍逸而住。乃至華香、黑栴檀末，散佛供養。是時世尊釋迦牟尼佛，以神通力，令彼散華，乃至末香，普遍十方微塵等刹，一一方分，所有清淨及不清淨，空不空等諸佛刹土，悉皆供養供給彼佛。彼佛剎所散華，并諸末香莊嚴具等，皆出如是偈句之聲：

汝等疾覺悟，觀不放逸行，最上菩提因，流轉甚生死。

我今拔濟汝，宜速捨世事，憶往昔誓願，時到熟相應。

各得菩提記，牟尼因陀羅，利益世間故，今入王舍城。

大仙勝無憂，已降百億魔，轉清淨法輪，應當大歡喜。

如是利世間，普示勇健事，解脫世間苦，今為摩利沙。

當得菩提故，今授汝等記，速往彼剎土，見妙好莊嚴。

自然如是得。入彼無憂城。漸次菩提行。決定當得佛。

古黑烟走行，人被黑烟吸，而人若捉行，必是雷行。

01 / 768.0

<sup>39</sup> 'khyams: L<sub>1</sub> 'khyam.

2 /// + + + + + + .. mun(īnd)r. + + /// .. yā mama tatra sākṣā kṣayantakāli<sup>40</sup> .. ///

3 /// + + + + .. labhāmi na tyajāmi .. + + /// /// tva 13 mama nāsti ṛṣya na khilam na man(a) + ///

4 /// + .[r]. ha kṣemu dharmu yena tvayā ca + + /// /// .āṇa kṣīyati pāpakarma : 14 ni .. .. + ///

5 /// [h]. [p]āpamatidṛṣṭi manapradoṣah (m). + + /// /// .[o] ○ tudva vyākari idāni varā .. ///

6 /// (ku)pitacāṇḍīkṛta tato icchatī pra + + /// /// tu ○ kanṭha paṇḍcabandhanena ātmā .. ///

7 /// .. balena atireva uṣṇāśvāsa(c). + + /// /// vadhbāya pramuñcati smā tam eva mā ///

8 /// + + bhi sarvvabuddhakṣetreṣu ca kṣipati .. /// /// [y]atra buddhā bhaga[v]antas tiṣṭhamti yāpa<sup>41</sup> ///

9 /// + + rī[kṣ]e<sup>42</sup> [su]manacchatrasaṁsthā .. + /// /// nti tatra ta(ta)ś cai(va bodh)[i]satvā mahā<sup>43</sup> ///

Rk(Tib) 232b5-233a4. ji snyed bdud ni stong phrag bye ba rgol du yang bitsud kyang || sems can bye ba khrag khrig dag ni 'dir yang lhags nas su ||  
 zhing kun rab tu gang bar 'dug pa nga yi dpang yin te ||  
 nga ni khyod phyir mchog tu byams pa'i yid kyis gnas par bya ||  
 nga ni snying rje'i gnas te 'gro ba rjes su 'dzin byed pa ||  
 khyod ni shin tu gtum po nga la rtag tu bgegs byed de ||  
thub pa'i dbang po khyu mchog 'di dag nga yi dpang yin gyi ||  
da ltar tha ma'i dus la nga ni sangs rgyas mdzad pa bya ||  
 rnam thar sems kyis sems can rnames kyi don yang spyad par bya ||  
 smras par gyur kyang bzod pa yongs su gtang bar mi<sup>44</sup> bya'o ||  
nga la phrag<sup>45</sup> dog tha ba rab tu khro ba'i yid med de ||  
 khyed ni rjes su gzung phyir nga nyid rtag tu mngon par brtson ||  
 nga la gsol dang khyod yid zhi phyir 'jig rten gsum dag tu ||  
 mchog tu zhi bar byed pa'i chos kyi bdud rtsi bshad par bya ||  
de phyir khyod kyi sdig pa'i las rnames med par rab 'gyur gyi<sup>46</sup> ||  
 'jig rten mgon po nga la yid ni myur du dad par byos ||  
 khyod ni rtag tu 'di na gnod pa bya bar rab sems kyang ||  
 khyod dgrol phyir ni nga snying rtag tu byams par rab tu dang ||  
sdig pa'i blo gros<sup>47</sup> bor la dad bcas yid la byos shig dang ||  
 ring por mi thogs khyod ni byang chub tu yang lung bstan to ||  
 de nas bdud sdig can bcom ldn 'das la rab tu khros te 'khrugs shing rngam nas<sup>48</sup> de nas slar 'gro bar  
dod pa dang | bdag gi mgul pa bcing ba<sup>49</sup> lngas bcomings pa snyam du shes te | 'jigs skrag pa'i sgra  
 'byung bar 'dod kyang de ma nus nas | bcom ldn 'das dgrongs ba'i<sup>50</sup> phyir rang khros pa'i mthus shin tu

<sup>40</sup> kṣayantakāli < (m.c.) °kāle.

<sup>41</sup> yāpa: Probably yāpayanti.

<sup>42</sup> rī[kṣ]e: Probably antarikṣe.

<sup>43</sup> mahā: Probably mahāsatrā.

<sup>44</sup> mi: F omits.

<sup>45</sup> phrag: F phra.

<sup>46</sup> gyi: F L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> P S gyis.

<sup>47</sup> blo gros: F grogs po.

<sup>48</sup> rngam nas: F rngam nas |, L<sub>1</sub> rngam nas ||, L<sub>2</sub> S rngams nas |.

<sup>49</sup> bcing ba: F L<sub>2</sub> bcomings pa.

<sup>50</sup> dgrongs ba'i: F bkrongs pa'i, H N bgrongs pa'i, L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> P dkrons pa'i.

tsha ba'i dbugs btang ba dang | bcom ldan 'das kyis dbugs de shin tu yid du 'ong ba'i me tog tu mingon  
par sprul te | phyogs bcu'i sangs rgyas kyi zhing thams cad na sangs rgyas bcom ldan 'das bzhugs shing  
tshe la gzhes te chos kyang ston pa de thams cad kyi dbu'i gtsug gi drang thad kyi steng gi bar snang la  
shin tu vid du 'ong ba'i gdugs su byin gyis brlabs so || sangs rgyas kyi zhing de dag na byang chub sems  
dpa' sems dpa' chen po gang dag 'khod pa de dag gis sangs rgyas bcom ldan 'das de dag la gsol pa |

Rk(Ch1) 142c9-143a7. 我為眾常生勤修集慈悲喜捨，汝若不信，十方諸佛、諸大菩薩可為明證。唯為汝故，使我於此惡世之中，施作佛事。汝雖於我作無量惡，然我猶故隨逐於汝。我今實無瞋妬惱慢。我於汝所修集慈心，汝於我所生大惡心。善哉波旬！應離惡心，啟請於我，說無上法。我欲與汝受菩提記。既受記已，當廣為汝宣說法要。汝聞法已，當得遠離一切惡業。我常思念種種方便，令汝解脫，而汝於我常生惡心。我常於汝生憐愍想，汝今當捨惡見惡意，我當授汝阿鞞多羅三藐三菩提記。爾時波旬聞是語已，生瞋惡心，欲還所止，復還見身被五繫縛，欲出大聲，而不能出。即吐惡氣，欲歟殺佛。爾時如來變其惡氣成須曼華，佛神力故，令是化華遍至十方恒河沙等諸如來所，而以供養，於諸佛上一一化作須曼華蓋。爾時無量諸佛世尊無量菩薩，各各自問其土如來：

Bk(Ch2) 561a17-b11. 那由他眾生，來滿此佛刹，如是證知我，我住慈悲心。

憊慴於一切，而汝當於我，極作惡障礙，此諸牟尼尊，因陀羅牛王，悉現證知我。

我今於惡時，施作於佛事，我為眾生故，住於解脫心，縱汝加諸惡，我終不捨忍。

我無嫉妬意，穢惡諸過患，我為隨攝汝，如是當勤勞，我欲寂滅汝，今應請我說。

甘露第一法，令三界寂滅，為汝除惡業，汝速清淨意，於我生依怙。

我當清淨心，欲令汝解脫。汝當懷要心，應當捨惡見。意作清淨信。

汝令當覺知 不久得授記

爾時魔王，復於佛所倍增瞋恨，從此欲去，自知五縛，即欲出於可畏之聲，復不能出。以己瞋力發熱毒氣。其氣猛盛欲害如來。是時世尊以慈善力，變此惡氣為蘇摩那華蓋，普遍十方一切佛剎，於一切諸佛壽命安隱現說法者，蘇摩那蓋於虛空中近佛頂住。時彼佛剎所有菩薩摩訶薩各各請問：

6+7 verso

51 *ba'i; N ba'i* ], P *ba yi*.

<sup>52</sup> [prā]: Part of the *aksara* “prā” is visible in the photograph of the recto, because the left edge of this line is folded underneath.

<sup>53</sup> *s*: Probably *sākyamunis*.

<sup>54</sup> *pamcaka*: Probably *pamcaka(sāda)*, cf. folio 9 recto, line 2. *pamcakasādesu*.

dharman deśayati sma | sa ca tathāgata etarhi sarvamāravisa(va..... viśa)yo cchrepanām  
 sarvabuddhaśasanavamśatratnapradīpacirasthāpayitri<m> sarvakusalamūlavivṛddhivīryādhishthāna-  
 ba(.....) kautukāmangalavīvādāduḥsvapnadurnimittadurbhikṣobhaya-  
 cakrakalikalaha bandhanavīgrahavivadānāvrstyakālaśi(.....) sa)rvadevanāgaya kṣa-  
 manuṣyāmanuṣyāvarjanīm sarvaksatīvāvarjanakārīm sarvacāturvarṇyādharmārthaniyojanīm  
 prajñolikā(.....) sarvagrāma)nagaranigamarāstrarājadhānyāvarjanīm sarvanakṣatragraharātri-  
 divasamāsārdhamāsasamāvatsarasamāvhanīm sarvāśa(.....) sarvāśilpa)karmānta-  
 sthānādhishthānakāryasampādayitriṁ sarvakāvānmanodosapraśamanakarīm yuktismṛtimati-  
 dhriśauryakari(.....)bodhanī<m> caturāvavāmśadharmanetṛyādhishthānacarīm

Rk(Tib) 233a4-233b6. me tog gi gdugs 'di dag ga las mchis | su'i rdzu 'phrul gyi cho 'phrul lags | bcom  
ldan das de dag gis bwang chub sems dpa' de dag la 'di skad ces bka' stsal to || rigs kyi bu dag 'jig rten  
 gyi khams mi mjeed ces bya ba yod de | de na de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i  
 sangs rgyas shākya thub pa zhes bya ba de rab tu nyon mongs pa can snyigs<sup>55</sup> ma lnga dang ldan pa'i  
 sangs rgyas kyi zhing du sngon gyi smon lam gyis bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i bwang chub  
 mngon par rdzogs par sangs rgyas nas chos ston te | de bzhin gshegs pa de da ltar bdud kyi yul gyi  
stobs thams cad rab tu 'joms<sup>56</sup> par bved pa | stobs dang | mi 'jigs pa dang | sangs rgyas kyi yul thams  
cad mthon por bved pa | sangs rgyas kyi bstan pa'i rgyud thams cad dang | dkon mchog gsum gyi sgron  
 ma yun ring du gnas par bved pa dang | dge ba'i rtsa ba thams cad rnam par 'phel ba'i<sup>57</sup> brison'grus  
 kyi byin gyi rlabs kyi stobs bved pa | dgra dang phas kyis<sup>58</sup> rgol ba thams cad shin tu tshar gcd par  
bved pa | ngo mi mtshar dang | bkra mi shis pa dang | rtsod pa dang | rmi lam ngan pa dang | ltas ngan  
 pa dang | mu ge dang | 'jigs pa'i tshogs dang | thab pa dang | gved pa dang | ching ba dang | thab<sup>59</sup> mo  
dang | rtsod pa dang | char mi 'bab pa dang | dus ma yin par grang zhing tsha ba<sup>60</sup> dang | rlung dang  
 tsha ba dang | nad dang | sgra mi snyan pa thams cad rab tu zhi bar bved pa | lha dang | klu dang | gnod  
 sbyin dang | mi dang | mi ma yin pa thams cad 'dun par bved pa<sup>61</sup> rgyal rigs<sup>62</sup> thams cad 'dun par bved  
cing 'gugs pa | rigs bzhi thams cad chos kyi don la 'dzud pa | shes rab kyi sgron ma rab tu 'bar bar bved  
 pa | lam drang por rab tu ston pa khyim dang | grong dang | grong khvēr dang | grong rdal dang | ljongs  
dang | yul dang | pho brang 'khor dang | yul 'khor thams cad 'dun par bved pa | gza' dang | rgyu skar  
 dang | nyin par dang | mtshan mo dang | zla ba gcig dang | zla ba phyed dang | dus dang | lo thams cad  
 'thun par bved pa | lo tog dang | me tog dang | 'bras bu dang | 'bru dang | sman thams cad grub par bved  
 pa | bzo dang | las kyi mtha' dang | gnas dang | byin gyi rlabs dang | dgos pa thams cad grub par bved  
 pa | lus dang | ngag dang | yid kyi nyes pa thams cad rab tu zhi bar bved pa | rig pa dang | dran pa dang  
 | blo gros dang | mos pa dang | dpa' ba dang | brtan pa dang | bzod pa dang | spobs<sup>63</sup> pa rnam par 'phel  
bar bved pa | chos thams cad la sgrub pa med pa'i snang bas rab tu sad par bved pa | 'phags pa'i rigs  
 bzhis chos kyi tshul byin gyis rlob pa |

Rk(Ch1) 143a7-19. “如是變化誰之神力？”無量諸佛各各說言：“娑婆世界釋迦如來，欲為具足五滓眾  
 生演說法要，所謂法印句門入陀羅尼。能壞一切魔境界力。開顯一切佛功德力。堅大法幢不斷佛  
 種。能令一切善法增長。能壞一切邪見眾生。能壞一切惡夢不祥。能斷疾病刀兵飢饉闔訟等事。復  
 能調伏一切天龍乾闔婆人。熾然慧炬示導一切平等之道。能令一切遠離惡見。能斷一切諸惡種性。  
 能令一切同於一性。能護一切城邑聚落沙門婆羅門。能知一切星宿運度。能學一切世間諸事。能令  
 一切遠離惡口獲無礙辯。觀一切法通達其性如法而住。

Rk(Ch2) 561b11-c3. “今此華蓋從何而來？是誰神力之所變化？”時彼諸佛各答所問諸菩薩言：“諸善  
 男子！彼有世界名曰薩訶，五濁不淨，有佛世尊，名釋迦如來、阿羅訶、三藐三佛陀。以本願力

<sup>55</sup> snyigs: L<sub>1</sub> snyig.

<sup>56</sup> 'joms: F S 'jom.

<sup>57</sup> ba'i: S bar bved pa'i.

<sup>58</sup> kyis: F L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> S kyi.

<sup>59</sup> 'thab: L<sub>2</sub> P thab.

<sup>60</sup> grang zhing tsha ba: L<sub>1</sub> tsha zhing drang ba, L<sub>2</sub> S tsha zhing grang ba.

<sup>61</sup> pa: H L<sub>1</sub> S pa |.

<sup>62</sup> thams cad 'dun par bved pa rgyal rigs: F omits.

<sup>63</sup> spobs: L<sub>1</sub> spob.

故，成阿耨多羅三藐三菩提已，現在說法。為欲摧滅諸魔境界力故，豎立一切諸佛力無所畏佛境界故。一切諸佛教法三寶種燈令久住故。一切善根增長故。以精進神力變化降伏一切外道之怨故。一切驚怖不吉諍論，惡夢惡相內外怨敵，鬪諍繫縛言訟不和，水旱荒儉非時之雨，寒熱風濕疫氣病癘，惡聲銷滅故。一切天龍夜叉人非人等悉令迴向故。一切刹利亦令迴向故。一切四姓誨以法義，然智慧炬示以正路故。一切家宅城邑聚落人主斷事國王王宮市臺之處，悉令迴向故。一切星耀晝夜度數，半月一月時節年歲，悉皆正行故。一切五穀華果藥草。悉皆成熟故。一切工巧生業處所不令散失，所作成就故。一切身口意業過患悉得銷滅故。善作籌量念慧總持，勇猛無畏色相樂說，悉皆增長故。一切法無障明覺四聖種法作受持故。

## 8 recto

- 1   /// + .. g[i]ni atra (pra)[m]ām<sup>64</sup> jāhi + + + ///
- 2   /// + sarvvaruda<sup>65</sup> gho[sā]kṣara .. + + + ///
- 3   /// + .. asamāropah ṛṣam + + + ///
- 4   /// .. cayati ○ na kalpa[y]. + + ///
- 5   /// [ca]yati ○ nābhiniviśa ///
- 6   /// .. mā (t)e (s)yān kaOṭukaphalam ma[h]ā ///
- 7   /// .. strīrūpam nirmitah mā {s} tvam s[t](r)ī + ///
- 8   /// + .. yadi bhadanta bhagav. + + ///
- 9   /// + + + [ś]īti janma .. + + ///

Rk(K) 140.16-142.5. *tatra ca* { 69B} sikhindharo nāma śakrah jāmbūnadamayena niśkāvabhāsenā[la]mkṛtakāyo nātidūre niśanṇah | atha śikhindharas śakro bhūteśvaram brahmānam evam āha | mā bhaginy amitāyusas tathāgatasya purato niśidasva < | > mā bhaginy atra pramadyasva | mā bhagavantam viheṭhayā | tat kasya hetoh < | >

『Dutt 122』 *prapāmcābhiraṭā bālā niśprapāmcās tathāgatāh < | >*  
*samskāram darśayante copādavyayalakṣanam < || 33 || >*  
*sarvarūpāksarapadaprabhedataṭānayaprāptās tathāgatāh < | > na bhagini tathāgata<s> tathatām virodhayat� ekasamatayā tathatayā | yad utākāśasamatayā < | > ākāśam apy asamāropatrsamskāravyayalakṣanam < | > yathākāśam akalpam avikalpam samskāreṣu < | > evam eva tathāgatah kāmaguṇā<n> na prapāmcayati na kalpayati na vikalpayati nādhitiṣṭhati nābhiniviśati | evam na jīvam na jamtum na poṣam na pudgalam na skandhadhātvāyatanāni prapāmcayati nābhiniviśati nādhitiṣṭhati na kalpayati na vikalpayati < | > katham nāma tvam bhagini tathāgatakāyam prapāmcayasi < | > amitāyus tathāgata āha < | > samīkṣya devānām indra vācam bhāṣasva < | > mā te syād dīrgharāṭram anistam phalam < | > mahāsatpuruso hy esa bahubuddhakṛtādhikāro varopitakuśalamūlo {70A} buddhānām bhagavatām antike ||*

*anena punah satpuruṣeṇa tathāgatapūjākarmaṇe svalamkṛtastrīrūpam abhinirmitam < | > mā tvam enam strīvādena samudācare |*

*atha śikhindharah śakro bhūteśvaram brahmānam evam āha < | > kṣamasva kulaputra mamānukampām upādāya < | > mā cāham asyābhībhāṣitasyāniṣṭam phalam prāpnuyām iti < | >*

*atha kautūhaliko bodhisa<t>tva āha | yadi bhagavañ chakraṇedam vacanam apratideśitam abhaviṣyat kiyāṇs tasya {Dutt 123} phalavipākah < | > amitāyusas tathāgata āha < | > yadi kulaputrānena na pratideśitam abhaviṣyat caturaśīṭir janmasahasrāṇi kāmagarbhāparibhūtaṣṭribhāvah parigrīṭa<h> syāt < | >*

Rk(Tib) 244a4-244b6. *de nas brgya byin gtsug pud 'dzin ces bya ba 'dzam bu'i chu bo'i gser gyi rgyan gyi 'od kyis lus brgyan nas ha cang yang mi ring ba zhig tu 'dug go || de nas brgya byin gtsug pud 'dzin gyis*

<sup>64</sup> (pra)[m]ām: Probably < Skt. *pramad* ("desire, lust"; but here "arrogance" = Skt. *pramada*); cf. BHS. *pariṣā*, *parṣā*, Pā. *parisā* < Skt. *pariṣad*.

<sup>65</sup> ruda: = Pā < Skt. *ruta*.

tshangs pa phun sum tshogs pa'i dbang phyug la 'di skad ces smras so || che zhe de bzhin gshegs pa tshe dpag med kyi spyan sngar ma 'dug shig | che zhe 'dir bag med par ma byed cig | bcom ldan 'das la ma 'she zhig | de ci'i phyir zhe na | byis pa rnams ni spros la dga' || de bzhin gshegs la spros mi mngag' || de dag skye 'jig mtshan nyid kyi || 'dus byas dag kyang ston pa mdzad || de bzhin gshegs pa ni gzungs dang | yi ge dang | tshig rab tu dbye ba thams cad kyi de bzhin nyid kyi tshul brnyes pa ste | che zhe de bzhin gshegs pa ni 'di lta ste | nam mkha' dang mnyam pa nyid du gcig pas de bzhin nyid la 'gal bar mi mdzad de | nam mkha' la ni 'du byed gsum gyi 'jig pa'i mtshan nyid sgro btags pa med do || ji ltar 'du byed rnams la nam mkha' mi rtog cing rnams par mi rtog pa de bzhin du de bzhin gshegs pa yang 'dod pa'i yon tan la spro bar mi mdzad | mi rtog | rnams par mi rtog | mi gnas | mngon par mi zhen te | de bzhin du srog la ma yin | skye ba po la ma yin | gso ba la ma yin | skyes bu la ma yin | gang zag la ma yin | phung po dang | khams dang | skye mched rnams la yang spro bar mi mdzad | mngon par mi zhen na | che zhe khyod kyis ji ltar na | de bzhin gshegs pa'i sku la spro bar byed | de bzhin gshegs pa tshe dpag med kyis bka' stsal pa | lha'i dbang po rtog rtogs te tshig smros shig | khyod la des mi sdug pa'i 'bras bur<sup>66</sup> gyur ta re | skyes bu dam pa chen po<sup>67</sup> 'di ni sangs rgyas mang po la lhag par bya ba byas shing | sangs rgyas bcom ldan 'das rnams la dge ba'i rtsa ba bskyed pa'o || skyes bu dam pa 'di ni de bzhin gshegs pa la mchod pa bya ba'i phyir legs par bryyan nas | bud med kyi lus su mngon par sprul pa yin gyis 'di la bud med ces tshig tu ma brjod cig | de nas bryya byin gtsug pud 'dzin gyis tshangs pa phun sum tshogs pa'i dbang phyug la 'di skad ces smras so || rigs kyi bu bdag la thugs brtse bar dgongs te bzod par gsol | 'di skad smras pas bdag 'bras bu mi sdug pa thob par ma gyur cig | de nas byang chub sems dpa' ltad mo can gyis gsol pa | bcom ldan 'das gal te bryya byin gyis tshig de slar ma bshags na | de'i 'bras bu rnams par smin pa ji tsam zhig tu 'gyur | de bzhin gshegs pa tshe dpag med kyis bka' stsal pa | rigs kyi bu gal te des slar ma bshags su zin na | tshe rabs bryad khri bzhi stong du 'dod pa'i mngal smad pa bud med kyi dngos po yongs su blangs par 'gyur ro ||

Rk(Ch1) 146c9-29. 爾時會中有一帝釋，名曰高持，語菩提自在梵言：“姊！莫於如來生戲弄心。何以故？夫戲弄者即凡夫法，如來已過凡夫事業；一切有為悉是無常，如來不增有為之法，唯增於空斷聲字句。姊！如來於汝不生諍訟，但觀平等一相無相，猶如虛空。夫虛空者無三有為，無有覺觀，不離有為，無有障礙，如來世尊亦復如是。於一切法無有障礙，如來於欲亦復如是。一切覺觀、壽命、士夫、陰、界、諸入、音、聲、字、句，悉皆無礙。姊！今云何於如來所而生戲弄？”

無量壽佛告帝釋言：“善男子！當先思惟，然後發言。無得於後，而生悔恨。何以故？是女人者即大丈夫，已於無量諸如來所，久修善本，為欲莊嚴此大眾故，現為女身，實非女也。即是菩薩摩訶薩身，汝云何言稱之為姊？”

爾時帝釋聞佛語已，即前懺悔，自在梵言：“我受汝懺，令汝不得惡口等果。”

爾時梵天白無量壽佛：“世尊！若彼高持不懺悔者，當得何等惡口果報？”佛言：“善男子！彼若不懺，當於八萬四千世中常受女身，其形醜陋臭穢不淨。

Rk(Ch2) 566c5-567a1. 時大眾中有一釋天，名曰持髻。以金天冠勝妙光明莊嚴其身，在於佛前不遠而坐。爾時持髻釋天告自在，如是言：“姊妹！勿以染污之心於無量壽如來座前而坐。勿惱世尊。何以故？樂戲論者是凡夫法，如來世尊永無戲論；有為暫現是起盡相，一切名色、句、差別、如如，汝若如是，或倒如來。姊妹！如來平等，無違無諍，一味如如，等虛空界。虛空亦不妄置三行盡相，如虛空不分別無分別，諸行如是。如來如是，諸欲功德不為戲論，不分別無不分別，而無所住，不受不取。如是無命，無生者，無養育，無人，無陰界入，無取，無戲論。姊妹！汝今云何於如來前而作戲論？”

爾時無量壽如來告天主言：“汝應審諦，然後發言。勿作不如法語，令汝得罪受不愛果。此是大善丈夫為無量諸佛之所注意，於諸佛所種諸善根。又，此善丈夫為欲供養如來事故，現女人相，妙飾莊嚴。汝勿於此說言是女。”

時持髻釋天白世自在梵天言：“善男子！當起慈悲攝受，於我施我歡喜。莫令我今以此龜言得惡果報。”

爾時懷樂菩薩白無量壽佛言：“世尊！若此釋天不悔此語時，得何果報？”時無量壽佛告懷樂菩薩言：“善男子！今此釋天若不悔過，於未來世八萬四千生中，作草驢身為他輕賤。

<sup>66</sup> bur: F bu thob par.

<sup>67</sup> chen po: F omits.

## 8 verso

- 1   /// + + + + + .. ṣṭh[i]ta[ḥ] {s} ta + + ///
- 2   /// + + + [g](a)v[an]t[ā] bodhisatvā .. + ///
- 3   /// + .. netrī cirasthitīyo syu(r d)dh. ///
- 4   /// .. mā[ro] + yāva manusyāmanusya .. ///
- 5   /// [c/v]a punah saOmayena sa[r](vv)e ///
- 6   /// ..ḥ prakāśaOyiṣyā[m]a + + + ///
- 7   /// (bo)[dh]isatvāna mahāsa .. + + + ///
- 8   /// (t)vā mahāsatvā śrāvakā .. + + + + ///
- 9   /// + .. trakhave • mū(la)paricche(de) + + + + ///

Rk(K) 142.5-143.17. *taṣmāt tarhi rakṣitavya<m> vākkarma < | > pratibhātu te kulaputrādhishthitas tathāgataih tava svaramaṇḍalavāgvyāhārah < || >*  
*atha bhūteśvaro brahmā buddhādhiṣṭhānena prāṇjalir daśadiśo vyavaloxyaiwam āha | samanvāharamtu mām buddhā bhagavanto bodhisa<t>tvāś ca mahāsa<t>tvā mahāśrāvakaś ca devanāgayaṣagandharvāsuragarudakinnaramahoragāś cātra cchandam dadantu yasyāyam abhiprāyāḥ syād iyām dharmanetrī cirasthitikā bhaved dharmabhāṇakānān dhārmaśrāvāṇikānām ca pratipattiuyuktānām mā viheṭhā bhaved iti < | > sa ca me cchandan dadātu yat paścime {70B} kāle na mārā [yāva]n manusyāmanusvāś teṣām viheṭhām kuryuḥ < | > atha sa bhūteśvaro brahmā teṣām duṣṭacittānām pratiṣedhanā[ya .....]jāya ca s[v]araśabdām mumoca < | > tena ca śabdena sarvām imām lokadhātum āpūrayām āśa ||*  
*tena khalu punah samavena sarve brahmendrā ekakanṭhenaiwa[m āh]u[ḥ] | vayam apy as]y[ām] dh[āra]ṇyā[m] chandam dadāmāḥ < | > svayam ca paścime kāle imān dhāraṇī<m> dhārayiṣyāmāḥ prakāśayiṣyāmāḥ saddharmaṇi rakṣiṣyāmas tā<m>ś ca dharmabhāṇakān dhārmaśrāvāṇikām ca pratipattiuyuktān rakṣiṣyāmāḥ < | > vada tvām saipuruṣa < | > vayam buddhānām bhagavatām {Dutt 124} bodhisa<t>tvānām mahāsa<t>tvānām ca mahāśrāvakaśām ca pu[ra]jio 'syām dhāraṇyām chanda<m> dadāma<ḥ> ||*  
*atha khalu bhūteśvaro brahmā evam āha | adhitīṣṭhamtu me buddhā bhagavamto bodhisa<t>tvā mahāsa<t>tvā mahāśrāvakaś ca || tad yathā (1-x) < | >*  
*amale (2-1) vimale (3-2) gaṇaṣaṇḍe (4-3) | hāre (5-x) caṇḍe (6-4) mahācaṇḍe (7-5) came (8-x) mahācame (9-6) some (10-x) sthāme (11-7) | abaha (12-8) vibaha (13-9) | amgajā (14-10) netrakhave (15-11) mūlaparicchede (16-12) yākṣacacanḍe (17-13) piśācacacanḍe (18-14) āvartani (19-15) samvartani (20-16) saṃkāraṇi (21-17) jaṃbhani (22-18) mohani (23-19) | ucchāṭani (24-20) hamaha (25-x) | maha maha maha (26-21) ākumcane (27-22) | khagaśava (28-23) | amala (29-24) | mūla (30-25) mūlaparivartate (31-26) asārakhava (32-27) {71A} svāhā (33-x) ||*

Rk(Tib) 244b6-245b2. *de bas na rigs kyi bu ci nas kyang ngag gi las bsrung bar bya'o || rigs kyi bu de bzhin gshegs pa rnams kyiis khyod kyi dbyangs kyi dkyil 'khor gyi tshig brjod pa byin gyi rlabs<sup>68</sup> kyiis khyod spobs par gyis shig | de nas tshangs pa phun sum tshogs pa'i dbang phyug sangs rgyas kyi byin gyi rlabs kyiis thal mo sbyar te | phyogs bcur rnam par bṭas nas 'di skad ces smras so || sangs rgyas bcom ldan 'das rnams dang | byang chub sems dpa' sems dpa' chen po rnams dang | nyān thos chen po rnams dang | lha dang | klu dang | gnod sbyin dang | dri za dang | lha ma yin dang | nam mkha' lding dang | mi 'am ci dang | lto 'phye chen po rnams bdag la dgongs su gsol | bdag gi bsam pa la chos kyi tshul 'di yun<sup>69</sup> ring du gnas par 'gyur ba dang | chos smra ba rnams dang | chos nyān pa rnams dang | nan tan dang ldan pa rnams la 'ishe bar mi 'gyur bar 'dir dad pa sisal tu gsol | gang slad ma'i dus na bdud<sup>70</sup> nas | mi dang<sup>71</sup> mi ma lags pa'i bar gyis | de dag la 'ishe bar mi bgyid par dad pa sisal du gsol |*

<sup>68</sup> gyi rlabs: F H L<sub>2</sub> gyis brlabs, L<sub>1</sub> S gyis rlabs.

<sup>69</sup> yun: L<sub>2</sub> omits.

<sup>70</sup> na bdud: L<sub>1</sub> omits.

<sup>71</sup> mi dang: L<sub>1</sub> omits.

de nas tshangs pa phun sum tshogs pa'i dbang phyug gis de dag gi sdang ba'i sems bzlog pa dang | ma  
 nas bsgag pa'i phyir | dbyangs kyi sgra phyung nas | sgra des 'jig rten gyi khams 'di thams cad gang bar  
 byas so || yang de'i tshe tshangs pa'i dbang po de dag thams cad kvis mgrin gcig tu 'di skad ces smras so  
 || bdag cag kyang gzungs 'di la dad pa 'bul lo || bdag cag nyid kyis kyang phyi ma'i dus na gzungs 'di  
 gzung bar bgyi'o || rab tu bstan par bgyi'o || dam pa'i chos kyang bsrung bar bgyi'o || chos smra ba dang  
 | nyan pa de dag dang | nan tan dang ldan pa de dag kyang bsrung bar bgyi'o || bdag cag gis sangs rgyas  
 bcom ldan 'das rnams dang | byang chub sems dpa' sems dpa' chen po rnams dang | nyan thos chen po  
 rnams kyi spyam sngar gzungs 'di la dad pa 'bul gyis skyes bu dam pa gsungs shig | de nas tshangs pa  
 phun sum tshogs pa'i dbang phyug gis 'di skad ces smras so || sangs rgyas bcom ldan 'das rnams dang |  
byang chub sems dpa' sems dpa' chen po rnams dang | nyan thos chen po rnams kyis bdag la byin gyis  
 brlab tu gsol | 'di lta ste |

a ma le | bi ma le | ga na sa na de | ha re tsan de | ma hā tsan de | tsa me ha | tsa me | sau mye | siha me |  
 ā ba ha | pi ba ha | am ga dzā ne tra | kha kha | mū la pa ri tsishe de<sup>72</sup> | yaksa tsan de | pi shā tsa tsande |  
 a brta ni | sam brta ni | sam ka ri ni | dzam bha ni | stam bha ni | mo ha ni | utsishā tāni | ha ma hā | ha  
 ma hā | ma hā sam ku tsa ne | kha ga sha ba | a ma le | a mū la pa ri brte | a sā ra kha ba svā hā |  
 gsang sngags 'di las gang 'da' zhing || mang po tshogs par mi spyod na || mig mi mthong zhing mgo yang  
 'gas || yan lag tha dad 'jig par 'gyur || 'di lta ste |

a tsa tsa a ba ha | tsa tsa tsu | khra kha sha tsa ta te kha tsa tsā na | kha ga tsa tsa tsa tsa na tsa  
 ha | mū la tsa tsa tsa | mū la tsa tsa | ha mū mu la tsa tsa ha mū ha mu | ba u ba ha svā hā |

Rk(Ch1) 146c29-147a16. 是故眾生應當護口。”爾時無量壽佛告菩薩言：“我今施汝威神道力，便可說之。”

爾時梵天，敬白十方無量諸佛及諸菩薩一切人天：“唯願善聽！若有欲令如來正法久住於世，擁護說法及聽法者，唯願諸佛悉施我欲。”說是語時，其音遍滿娑婆世界。

爾時一切梵王釋王，各作是言：“我施仁欲，并欲受持。”爾時梵天即說呪曰：

“阿摩犁(一) 比摩犁(二) 伽那沙踟(三) 波利戰踟(四) 摩訶戰踟(五) 遲彌(六) 摩訶遮彌(七) 素咩(八) 哆彌(九) 阿婆呵(十) 比婆呵(十一) 修伽闍尼囉咤婆(十二) 車羅波利車陀(十三) 夜叉戰踟(十四) 比舍遮戰荼(十五) 阿婆阿多尼(十六) 三婆遮哆尼(十七) 娑伽羅尼(十八) 諦婆尼(十九) 慕呵尼(二十) 郁遮吒尼(二十一) 阿摩呵(二十二) 阿多遮尼(二十三) 呷伽舍婆(二十四) 阿摩羅(二十五) 阿牟羅(二十六) 車羅波利跋汎(二十七) 阿娑羅咤婆(二十八) 莎呵。”

Rk(Ch2) 567a1-b2. 是故善男子等常須慎意，護此口業。”爾時佛告世自在梵天言：“善男子！隨汝樂說，我已擁護汝所說也。”

世自在梵天既蒙護念，歡喜合掌，遍觀十方，作如是言：“唯願世尊一心念我，若佛菩薩及聲聞眾，天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽，欲令正法久住世者，願於此處同與我欲。若法師及聽眾，欲得隨順相應，無惱亂者，當與我欲。若彼惡魔，人非人等，未來之世於說法者及眾生類作惱亂時，我當遮障，與彼要誓，斷其惡心。”自在梵天作是語時，所出音聲遍滿一切諸佛世界。

爾時一切諸梵天王，一時同聲作如是言：“我等亦以此陀羅尼同共與欲。所以者何？我等於後亦當受持此陀羅尼，亦當擁護未來之世善男子等，有能開示演說如是法門及聽法眾，我當令彼隨順相應，得如所願。我等今於佛世尊菩薩摩訶薩及大聲聞眾前，與此陀羅尼欲。”

時彼自在梵天作如是言：“唯願世尊及菩薩聲聞大弟子眾，擁護於我。”即說呪曰：

“多地也他(一) 阿摩離(二) 毘摩離(三) 伽擎山地(四) 呵離(五) 賦地(六) 摩呵賂地(七) 遲彌(八) 摩呵遮彌(九) 蘇彌(十) 薩他彌(十一) 阿婆呵(十二) 毘婆呵(十三) 驪伽闍(十四) 泥哆囉佉(十五) 茂羅波履侈啼(十六) 藥叉賂馳(十七) 毘舍遮賂馳(十八) 阿跋哆泥(十九) 三跋哆泥(二十) 僧塞迦囉泥(二十一) 講波泥(二十二) 摸呵泥(二十三) 嘴遮吒泥(二十四) 呵摩呵(二十五) 呵摩呵呵摩呵(二十六) 阿軍遮泥(二十七) 佉伽舍婆(二十八) 阿摩羅(二十九) 阿茂羅(三十) 茂羅波履跋汎(三十一) 阿婆羅佉婆(三十二) 娑婆呵(三十三)。”

## 9 recto

1 //.. na mandāravagandha +

<sup>72</sup> tsishe de |: F tshe da |, N che de, P tshe de.

2 /// [ṣ]u pañcakasādeṣu buddha  
 3 /// d[a]ptah<sup>73</sup> śivamārge prati  
 4 /// (pa)dabhāśitah kṛṣṇapa<sup>74</sup>  
 5 /// sarvve s[t]e (b)[u](ddhā) bhagava  
 6 /// (ne)tri adhiṣṭhitah yāva  
 7 /// cakah<sup>75</sup> idam api ma  
 8 /// .i iha saha buddha  
 9 /// + + brāhmā vā deve[nd]r.

Rk(Tib) 259b3-260a4. *yang de'i tshe de bzhin gshegs pa me tog man dā<sup>76</sup> ra ba'i dri mos kyis | de bzhin gshegs pa shākya thub pa la 'di skad ces gsungs so || ji ltar 'das pa'i de bzhin gshegs pa rnams sangs rgvas kyi zhing tha dad pa dag nas byon te | nyon mongs pa can snyigs<sup>77</sup> ma Inga dang ldan pa'i sangs rgvas kyi zhing du 'dus nas | dam pa'i chos kyi tshul 'di ni legs par byin gyis brlabs | bdud bye ba ni pham par mdzad | byams pa chen po dang | snying rje chen po'i spyan gyis sems can rnams la ni gzigs | sdig pa'i lta ba las ni rab tu thar bar mdzad | shes rab kyi sgron ma ni 'bar bar mdzad | zhi ba'i lam la ni bkod de | chos mnyam pa nyid rdo rje lta bu brten pa'i chos kyi snying pos lus 'joms pa zhes bgyi ba'i gzungs phyang rgva dang | tshig rab tu dbye ba la 'jug pa lung bstan pa'i chos kyi rnam grangs 'di ni bshad | nag po'i phwogs ni pham par mdzad | chos kyi rgyal mtshan ni btsugs pa de bzhin du | da ltar phwogs bcu dag na bzhags shing gzhes pa'i sangs rgvas bcom ldan 'das bdag cag<sup>78</sup> rnams kyis kyang | sems can la thugs brtse ba'i slad du | nyon mongs pa can snyigs ma Inga dang ldan pa'i sangs rgvas kyi zhing du 'du ba chen po mdzad de | chos kyi tshul 'di legs par byin gyis brlabs pa nas | chos kyi rgyal mtshan btsugs pa'i bar du<sup>79</sup> mdzad na | shākya thub pa nyi ma khyod ni nub nas | sangs rgvas kyi zhing 'dir su zhig mchog tu 'gyur | dam pa'i chos 'di 'dzin par 'gyur | dam pa'i chos kyi tshul 'di 'bar bar bgyid par 'gyur | sems can rnams yongs su smin par bgyid par 'gyur | 'dus pa chen po 'dir yang<sup>80</sup> bgrang bar chud par 'gyur | bdag gis su'i lag tu chos kyi rnams grangs 'di yongs su gtad par bgyi | de nas bcom ldan 'das de bzhin gshegs pa shākya thub pas de bzhin gshegs pa me tog man dāra ba'i dri mos la 'di skad ces gsungs so || sangs rgvas kyi zhing 'di na gnas pa'i byang chub sems dpa' bzod pa thob pa rnams sam | brywa byin nam | tshangs pa 'am | 'jig rten skyong ba 'am | lha dang | klu dang | gnod sbyin dang | dri za dang | lha ma yin dang | nam mkha' lding dang | mi 'am ci dang | lto 'phye chen po'i dbang po'am | gang su yang rung ste |*

Rk(Ch1) 149c25-150a4. 是時會中有佛，名曰曼陀羅華微妙香，語釋迦牟尼佛：“如過去世十方諸佛，以憐愍故，亦悉集會五淨世界。為護法故，壞魔怨故，憐愍眾生故，施大智炬故，為說正道故。十方現在無量諸佛，亦復如是。今日十方無量諸佛，悉來集會娑婆世界，誰可付囑釋迦佛法？”釋迦如來言：“我之正法可以付囑頻婆娑羅等諸大國王、四王、帝釋、梵天王等，如是等眾能護我法。

Rk(Ch2) 574b29-c14. 爾時會中，有佛世尊名曼陀羅香，白釋迦如來言：“彼過去諸佛，從種種剎土中來，於五淨佛剎大集時，並共擁護此法門也。亦令無量俱胝魔眾自然退散，以慈悲眼視諸眾生，有惡見者皆令解脫，熾然智炬，安置眾生於吉祥道。說此‘金剛法等緣法心建立摧碎陀羅尼印’、章句、差別門、記法門之時，為令惡黨悉皆退散，建立法幢。如是，如是，我等十方諸佛今日住世，亦為將養憐愍諸眾生故，亦於穢惡五淨佛剎同作大集，擁護如此微妙法門，乃至建立無上法幢。釋迦佛日滅度之後，誰能於此剎土當作第一、護持妙法、當令正法熾然流布、當使眾生普皆成熟？入此大集數者，我等以此法門付囑誰手？”釋迦如來白曼陀羅香如來言：“所有舊住此佛剎者，得忍菩薩，及釋、梵、護世、天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、緊那羅、摩睺羅伽等王，勤加擁護此妙法。

<sup>73</sup> d[a]ptah: Probably s.e. for *dīptah*.

<sup>74</sup> kṛṣṇapa: Probably *kṛṣṇapakṣa*.

<sup>75</sup> cakah: Probably *pācakah*.

<sup>76</sup> man dā: F L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> S *man da*, H N *mandā*.

<sup>77</sup> snyigs: L<sub>1</sub> *snyig*.

<sup>78</sup> bdag cag: F omits, S *de dag*.

<sup>79</sup> du: L<sub>2</sub> *du ni*.

<sup>80</sup> 'dir yang: F *'di su zhig*.

門。

9 *verso*

- 1   /// + (v)āsikāṁ satvā [i]
- 2   /// p[i]kāyāṁ<sup>81</sup> śakrendā
- 3   /// (v)yāhāreṇa āpūraya
- 4   /// .. sudurlabham ya[thā] sa
- 5   /// daśabhi<sup>82</sup> (d)i(kṣ)u buddhā [bh]a
- 6   /// .. śive mārge pratiṣṭhāpa
- 7   /// .āyadhātu sarvva ā
- 8   /// nārthāya tam caintarhi<sup>83</sup>
- 9   /// [p]ācanārthāya : [ta]ṁ [y].

Rk(K) 147.4-6. ..... { 88A } { Dutt 127 } sarvo 'bdhātuh sarvas tejodhātuh sarvo vāyudhātuh sarva  
ākāśadhātuh adhiṣṭhitah saddharmanetṛcirasthityar�am triratnavamśānupacchedārtham  
sarvasai<t>vaparipākārtham yāvat samsārapāramgamanārtham ||

Rk(Tib) 260a4-260b2. *chos kyi tshul 'di la mn̄gon par br̄tson pa rn̄ams dang | gang dag dbus kyi gling  
bzhi po 'di dag na gn̄as pa | chos kyi tshul 'di la mn̄gon par dad pa'i brya byin dang | tshangs pa dang |  
'jig rten skyong ba nas | lto 'phye chen po'i dbang po'i bar de dag gi lag tu gzungs kyi phyag rgya'i chos  
kyi rn̄am grangs 'di yongs su gtad par mdzod cig | de nas de bzhin gshegs pa me tog man dā ra ba'i dri  
mos kyis | dbyangs kyi dkyil 'khor gyi tshig br̄jod pa thogs pa med pas | sungs rgyas kyi zhing mtha' dag  
khyab par mdzad nas | 'di skad ces bka' sisal to || grogs po dag gang su dag sungs rgyas kyi zhing 'dir  
dus pa thams cad nyon cig | de bzhin gshegs pa dgra bcom pa yang dag par rdzogs pa'i sungs rgyas  
rn̄ams 'jig rten du 'byung ba ni shin tu dkon no || sungs rgyas bcom ldan 'das thams cad gcig tu sungs  
rgyas kyi zhing gcig tu 'dus pa 'di yang<sup>84</sup> shin tu dkon te | khyod la thugs br̄tse ba dang | sems can thams  
cad rjes su gzung ba dang | dam pa'i chos kyi tshul byin gyis br̄labs pa dang | bla na med pa'i lam la  
bkod<sup>85</sup> pa'i phyir | sungs rgyas 'di dag thams cad 'dus te | dam pa'i chos kyi tshul yun ring du gn̄as par  
bya ba dang | dkon mchog gsum gyi rigs rgyun mi 'chad par bya ba dang | sems can thams cad yongs su  
smin par bya ba nas 'khor ba'i pha rol tu 'gro bar bya ba'i bar gyi phyir | da ltar sang rgyas bcom ldan  
'das thams cad kyis | dus gsum du gtogs pa'i sa'i khams thams cad byin gyis br̄labs so || chu'i khams  
thams cad dang | me'i khams thams cad dang | rlung gi khams thams cad dang | nam mkha'i khams  
thams cad byin gyis br̄labs so ||*

Rk(Ch1) 150a4-9. 若有能發菩提心者，當知是人則能護法。”爾時一切大眾，所有天王、梵王、龍王，異口同聲作如是言：“世尊！我等要當至心護法。何以故？如來正法難得難值，一佛界中無量佛會，亦復難遇。十方諸佛尚為眾生而來集會，我等云何不護正法？”

Rk(Ch2) 574c17-c29. 及此世界四天下中舊住眾生，於此法門生淨信者，釋、梵、護世，乃至摩訥羅伽王等，以此陀羅尼印清淨法門付其手中。”是時曼陀羅香如來以無障礙圓滿之聲遍此佛刹，作如是言：“諸善男子！諦聽！諦聽！所有來此佛刹者，諸如來、阿羅訶、三藐三佛陀難得興世，及一切諸佛世尊於一剎那頃集一佛刹亦甚為難。如此一切諸佛世尊，憐愍汝等故來此集。攝受一切諸眾生故，護持諸佛大法門故，置立無上道故。一切諸佛入三世數者，今日護持一切地界、一切水界、一切火界、一切風界、一切空界，令此妙法久住世故，令三寶種不斷絕故，成熟一切諸眾生故，乃至度彼生死岸故。

10 *recto*

- 1   /// .[y]. .. (bh)adanta bhaga .. + + + ///

<sup>81</sup> p[i]kāyāṁ: Probably cāturdvīpikāyāṁ.

<sup>82</sup> daśabhi: Locative plural.

<sup>83</sup> caintarhi: s.e. for caintarhi < Skt. ca etarhi.

<sup>84</sup> yang: H N P omit.

<sup>85</sup> bkod: F H L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> S dgod.

2 /// rāya<sup>86</sup> samyaksambodhāy. + + ///

3 /// nuttarāya samyaksamb[odh]ā + + ///

4 /// .. bhagavantāna balādhāne i + ///

5 /// (de)vā nāgā yaksā asuramā + ///

6 /// [pr](a)ñidhānenā eva pratikṛṣṭe + ///

7 /// (a)kuśalamūlasamavadhānānām pr. ///

8 /// ti • samādhikṣāntidhāraṇi[bhy]. + ///

9 /// cchedāya [p]ra(t)ipanna sa[rvv]. + + ///

Rk(K) 161.7-114.2. *tena khalu punah samayenāgasti nāma mārah pūrvaji(neṣu kṛtādhikārah) .....*  
*a)nuttarāyām samyaksambodhau < | > sa maharṣiveṣena sāk(y)amu(n)e(s ta)[thā](gatasya .....*

Rk(Tib) 269a6-b5. *yang de'i tshe bdud ri byi zhes bya ba sngon gyi rgyal ba la lhag par bya ba byas pa dge ba'i rtsa ba bskyed pa | dkon mchog gsum la dad pa mi nyams pa rnyed par gyur pa | bla na med pa vang dag par rdzogs pa'i bwang chub tu lung bstan pa thob pa de drang strong chen po'i cha byad du de bzhin gshegs pa shākya thub pa'i spyan sngar 'dug par gyur nas de stan las lang te | kun tu bltas nas thal mo sbyar te | sungs rgyas bcom ldan 'das rnams kyis<sup>87</sup> stobs bskyed pas | sungs rgyas kyi zhing ma lus pa 'di dbyangs kyis gang bar byas te 'di skad ces smras so || sungs rgyas bcom ldan 'das dang byang chub sems dpa' sems dpa' chen po thams cad bdag la dgongs su gsol | lha dang | klu dang | gnod sbyin dang | dri za dang | lha ma yin dang | nam mkha' lding dang | mi 'am ci dang | lto 'phye chen po dang | mi dang mi ma yin pa dang | bdud gyog dang bcas pa rnams kyang bdag gi tshig 'di la gson cig | bcom ldan 'das shākya thub pa thugs rje chen po mngā' ba | sungs rgyas kyi zhing snyigs ma can thams cad rnams par gcod pa | yon tan bkod pa thams cad yongs su rdzogs par mdzad pa'i ston pa 'di sngon gyi smon lam gyis sungs rgyas kyi zhing rab tu nyon mongs pa can snyigs ma lnga dang ldn pa 'di lta bur bla na med pa yang dag par rdzogs pa'i byang chub mnong par rdzogs par sungs rgyas nas sems can mtshams ma mchis pa bgyid pa dam pa'i chos spong ba<sup>88</sup> 'phags pa la skur pa'debs pa mi dge ba'i rtsa ba dang ldn pa ngan par spyod pa dang ldn pa'i sems can rnams kyi sems kyi rgyud yongs su smin par mdzad pa dang | ngan song gsum las shin tu bzla ba dang | theg pa gsum la yongs su smin par mdzad pa dang | ting nge 'dzin dang | gzungs dang bzod pa la dgod pa dang sungs rgyas kyi zhing rnam par dag par byed pa dang dkon mchog gsum gyi gdung mi 'chad<sup>89</sup> par mdzad pa'i slad du zhugs<sup>90</sup> kyis*

Rk(Ch1) 151b11-19. 爾時會中有一魔天，名曰太白，已於無量諸如來所成就功德，所有信根無能傾動，奉敬三寶，已於諸佛得受阿耨多羅三藐三菩提記，現仙人像，從坐而起，長跪合掌，以大音聲，遍諸佛土，而白佛言：“世尊釋迦如來本願因緣，生憐愍故，於此具足五淨世界，誇法眾中，得成阿耨多羅三藐三菩提。以憐愍故，說三乘法，脫三惡道。復為無量無邊菩薩，說無生忍，不斷十方諸佛種性。”

Rk(Ch2) 578c17-579a2. 爾時有魔，名曰不去，曾於佛所極多供養，於三寶中淨信不動，得阿耨多羅三藐三菩提記，作大仙人形，從坐而起，於釋迦如來前合掌遍觀如來。世尊威力加故，於一切佛剎大聲遍滿，作如是言：“諸佛世尊一心念我，一切菩薩摩訶薩，及天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、伽樓羅、緊那羅、摩呼羅伽、人、非人等，魔及眷屬聽我所說。今此世尊釋迦牟尼大悲導師，往昔之時誓願如是，於極穢惡五濁佛剎，得阿耨多羅三藐三菩提。作逆眾生誹謗妙法、謗無聖人、具不善根、惡行相應、心相續成就者，普令出過三惡道故，成熟三乘故，修忍三昧陀羅尼故，引向清淨諸佛剎土，令三寶種久住不斷，成就大願，斷除一切穢濁佛剎，成滿一切功德莊嚴。”

## 10 verso

1 /// [n](e)tri[m] apralo(padhar)m. ciram j[v].<sup>91</sup> + + ///

<sup>86</sup> rāya: Part of the akṣaras “rāya” is visible in the photograph of the verso, because the left edge of this line is folded underneath.

<sup>87</sup> kyis: L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> S kyi.

<sup>88</sup> ba: F ba dang |, H L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> N P S ba |.

<sup>89</sup> 'chad: N chad.

<sup>90</sup> zhugs: F bzhugs.

<sup>91</sup> j[v].: Probably jv(ālayati).

2 /// + tum vā antardhāpayitum .. + ///

3 /// + bhikṣubhikṣuṇikopāsikop(ā)[s] ///

4 /// .[u]kta syāt\* traidehātukāvacā + ///

5 /// dhītarā vā mārapāriṣadyo .. + ///

6 /// (bu)[ddh]ā bhagavanta dadata mamānu<sup>92</sup> ///

7 /// (maho)r(a)gamanuṣyāmanuṣya ye + + ///

8 /// .ārtha mama : anukarṇ.. ///

9 /// (kā)[yap]īdyanām kā[y](a) + + + ///

Rk(Tib) 269b5-270a6. *de la khyed kyis kyang ci nas ston pa'i bstan pa yun ring du gnas pa<sup>93</sup> dang | sangs rgyas kyi tshul 'di yang rnam par mi 'jig<sup>94</sup> pa'i chos can du 'gyur ba dang bsgrub pa dang mi ldan pa ma gtogs par da ltar dang ma 'ongs pa'i dus na yang bdud dam bdud kyi 'khor sus kyang de bzhin gshegs pas rab tu gsungs pa rgyal ba'i bstan pa 'di la sems can 'ga' yang tshe ba 'am | rnam par 'jig pa 'am | nub par bgyid par mi 'gyur ba dang gang dag yang dam pa'i chos 'di 'dzin pa dang | chos la nan tan bgyid pa dang | chos smra ba dang | chos nyan pa'i dge slong ngam | dge slong ma 'am | dge bsnven<sup>95</sup> nam | dge bsnven ma'am | gzhān yang dad pa'i rigs kyi bu'am rigs kyi bu mo las gsum la mngon par brtson pa bsod nams bya ba'i dngos po la dga' ba | dkon mchog gsum la mchod pa'i las la mngon par brtson pa | khams gsum na spvod pa'i nyon mongs pa spong ba la mngon par brtson pa | sems can thams cad sdug bsngal las yongs su thar bar bgyid par gyur pa | de dag la yang bdud dam | bdud kyi bu'am | bdud kyi bu mo'am | bdud kyi 'khor tam | bdud kyi 'khor mo'am | bdud kyi pho nyas gise ba'i bsam pas glags lta ba'am | skabs tshol du mchi zhing gyeng ba dang | dge ba'i bar chad kyi las bgyid par mi 'gyur ba de ltar mdzod cig | da ltar gyi sangs rgyas bcom ldan das thams cad la gsol lo || bdag la las kyi dngos grub stsal du gsol | byang chub sems dpa' sems dpa' chen po thams cad dang | bdud kyi 'khor thams cad dang | lha dang | klu dang | gnod sbyin dang | dri za dang | lha ma yin dang | nam mkha' lding dang | mi 'am ci dang | lto 'phye chen po dang | mi dang mi ma yin pa thams cad kyang bdag la thugs brtse bar mdzod cig | gang su dag da ltar sangs rgyas kyi zhing 'dir gtogs pa'i sa la gnas pa de dag kyang sems can thams cad la phan pa dang | sangs rgyas kyi bstan pa dam pa'i chos kyi tshul yun ring du gnas par bgyi ba'i slad du bdag la thugs brtse bar mdzod cig | bdag la gsang sngags kyi dngos grub stsol cig dang | bdag gis bdud dang | bdud kyi 'khor de nan tur gyis tshar gcad pa dang | sems 'khrugs pa dang | lus la gnod pa dang | lus spa bkong ba dang | rdzu 'phrul nyams par bgyi ba'i sngags bshad par bgyi ste |*

Rk(Ch1) 151b19-27. 是故我當於未來世至心擁護，令釋迦法久住不滅，令諸魔眾不得其便。我終不壞如來正法，若無持者，佛法則滅。若諸四眾，無說聽者，法則衰滅。若未來世善男子、善女人，修立三業，紹三寶性，為壞三界諸惡煩惱，修行正道，能壞眾生三惡道苦，一切魔眾無能為也。唯願十方無量諸佛，施我功德智慧二力，我欲誦呪。

Rk(Ch2) 579a3-23. 是故我等當如是作：為令如來正教久住，及妙正法得不滅壞，若今現在、若未來世，無有若魔、若魔眷屬，於如來所受正法欲滅壞陰沒，乃至不能惱一眾生，唯除少隨順不具信者。若持此妙法者、隨順此法者、說此法者、聽此法者、比丘、比丘尼、優婆塞、優婆夷，及餘信心善男子、善女人，勤修三業，能自策勤，坐禪誦經，營理塔寺，恒勤作福，勤事供養佛法僧寶，勤斷三界煩惱繫縛，勤斷一切眾生諸苦，悉令解脫者，彼等行人若為魔使、若魔女、魔男、若魔眷屬，欲惱亂彼，伺求其短，障難善業，作亂心因者，為彼等故，我今現前請諸世尊，當與我力，善業成就。憐愍我故，一切菩薩摩訶薩等，并一切魔及魔眷屬，一切天、龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、伽樓羅、緊那羅、摩呼羅伽、人、非人等，所有一切來此佛刹者，及大地眾，為欲利益諸眾生故，佛教正法得久住故，當憐愍我。今欲說呪，與我成就，若魔、若魔眷屬欲惱彼等人及法者，我當降伏，令其心亂、令其身苦、令身惱縮、退失神通，故說此呪句。

<sup>92</sup> mamānu: Probably mamānukampā.

<sup>93</sup> pa: F par bya ba.

<sup>94</sup> 'jig: L<sub>2</sub> 'jigs.

<sup>95</sup> bsnven: P snyen.

## 11 recto

1   /// + + lok[av](i)vṛddhiḥ sarvve + ///

2   /// + .. duṣṭayakṣa yāva .. ///

3   /// + yitum {r} na rāṣṭrasaṃkṣo + ///

4   /// .. na grāma na nagara na + ///

5   /// ... .i.e + + + + ///

Rk(K) 167.25-168.9. tenaitarhi pāpaya(k)sāñām yāvat pāpakaṭapūtanānā[m] loke vṛddhiḥ < | > sarve ca te śuklapakṣasyāntardhānāyodyuktāḥ < | > tenaitarhy atīva kaliyuge pravartate na cāham bhagavām chaktaḥ sarvakālam tān duṣṭayaksān yāva<sup>d</sup> duṣṭakaṭapūtanān mārdavaśukladharmeṣu vivardhayitum < | > na cāham śaktio bhūyah sarvakṣatriyābrāhmaṇavīchūdraśramaṇaśrāpurasādarakadārikāśaṃkṣobham praśamayitum < | > na ca grāmanagaranigamajanapadarāstrāsaṃkṣobham praśamayitum < | > na ca bhūyo 'ham śaktio bhūtānām cittacaitasi[k]jeṣu vimuktirasam pratiṣṭhāpayitum < | > pariññatā mayā kulaputra sarvabuddhatejasā sarvayakṣakaṭapūtanānām hrdayaśāthyaprayogāvakramanajñā[natjā] ||

Rk(Tib) 273a1-5. de bas na da ltar jig rten na gnod sbyin sdig can nas gnod sbyin lus sruł po'i bar du shin tu phal cher rnam par<sup>96</sup> phel te | de dag thams cad kyang dkar po'i phyogs nub par bya ba'i phyir brtson pa sha stag go || de lta bas na da ltar shin tu dus ngan pa la bab pas | bdag gis 'jam pos ni | dus thams cad du gnod sbyin ma rungs pa nas | lus sruł po ma rungs pa'i bar dag chos dkar po la dgod mi nus | bdag gis rgyal rigs dang | bram ze'i rigs dang | rje'u rigs dang | dmangs rigs dang | dge sbyong dang | skyes pa dang | bud med dang | khye'u dang | bu mo'khrugs pa rnams kyang slar zhi bar bya mi nus | grong dang | grong khver dang | grong rdal dang | ljongs dang | vul 'khor dang | pho brang 'khor 'khrugs pa yang zhi bar bya mi nus | bdag gis 'byung po rnams kyi sems dang sems las byung ba yang phyir zhing rnam par thar ba'i ro la dgod par yang mi nus te | rigs kyi bu gnod sbyin dang | lus sruł po thams cad kyi snying la g.yo sbyor ba mi drang ba'i shes pa yang bdag gis sangs rgyas thams cad kyi gzi brjid kyis shes so ||

Rk(Ch1) 152b6-8. 是故爾時，惡鬼滋多，善鬼渺少，是故我欲調伏惡鬼，現受是身，亦令剝利、婆羅門、毘舍、首陀遠離惡心。

Rk(Ch2) 580c2-12. 於世間中倍復增長。彼等一切白法之分方便滅壞，由彼惡故，今時鬪靜倍復增長。我又不能於一切時，於惡夜叉乃至惡富單那，以柔軟語置於白法。我又不能於一切時，於沙門、婆羅門、剝利毘、舍首陀羅等，男、女、長、幼、小男、小女，除其擾亂。我又不能於一切時，城邑州縣、國土、道路，除其擾亂。我又不能於一切時，令諸鬼神等，心心數法置解脫味。善男子！我今蒙一切諸佛威德力故，已得善入一切夜叉、迦吒富單那等方便諂心智。

## 11 verso

v   /// + .. . . . . . + + + + ///

w   /// nāgayaṅkṣa yāva kā + ///

x   /// khurdasamkṣobham praśame[y]. ///

y   /// (k)āsavaisarpa-udaraśū .. ///

z   /// + [sa]mṛkṣobha (pra)śameyuh ///

Rk(K) 168.10-169.9. asti kulaputra vajrakhavasari nāma bhūtānām hrdayam mahācaṇḍadāruṇavidyāmantradhāraṇī yair mamtrapadaiḥ prayuktair na bhūyaś kaścid yakso vā yakṣinī vā yakṣamahallako vā yakṣamahallikā vā yakṣadārako vā yakṣapāṛṣado vā yakṣapāṛṣadī vā rākṣaso vā rākṣasī vā yāvan nāgo vā [nā](gī vā ku)m[bh]āñdo vā kum(bhāñd)ī (vā) ekāhiko vā yāvac cāturthako vā pūta[n]jō vā ka { 103B } ṭapūtano vā <kaṭapūtanā vā> kaṭapūtanamahallako vā kaṭapūtanamahallikā vā kaṭapūta(napotako vā) kaṭapūta(potikā) vā kaṭapūtanapāṛṣado vā kaṭapūtanapā(r)ṣadī vā śaktī<ḥ> kṣatriyasaṃkṣobham yāvaj janapadasamkṣobham vā kartum ||

yatra punaḥ kulaputra grāme vā nagare vā nigame vā yāvat kuṭumbikagrhe vā asyā

<sup>96</sup> *phal cher rnam par*: F omits.

vajrakhavasaryā<ḥ> sarvabhūtaḥrdayāyāḥ mahācaṇḍadāruṇavidyā[yā]ḥ mantrapadānāṁ prakāśanāṁ syāt tatra te duṣṭayakṣakaṭapūtanāḥ tāṁ pūrvavairānubaddhāṁ akuśalakarmakṛtyāṁ prajahyuh < | > maitrikarunāmr̄duicit[ā]ḥ sarvabhūtada[y]āpannāḥ hitacittā bhavayuh < | > tāṁś ca sarvān rāṣṭrakūṭum̄badevanāgayaṅsakaṭapūtanasaṅksobhāṁ sarvacandrasūryagrahanakṣatra-dandaviśaśastrakāḥkordasamksobhāṁ chārīrāṁś ca vātapiṭṭaśleśmasannipātajvaraikāhikadvaitīyaka-traiyakacātūrthakakusīthamarjakanḍukāśavīsarpo[da]raśūlāṁgapratiyāmīgavyādhisamksobhāṁ prāśameyuh < | > tatra ca manuṣyāmanuṣyān mrgapakṣināḥ śuklakarmāntābhīyuktāṁ sarvabhayaḥprahīṇān sarvasu(khasau)khyasamanvitān rātrīm̄divasātināmanakuśalāṁ dānadamasaṁyamābhīratān aklānta 『104A』 kāyacittāṁ bodhimārgaparyeṣānābhīyuktāṁ kuryu<ḥ> ||

Rk(Tib) 273a5-b7. rigs kyi bu 'byung po rnams kyi snying po | rdo rje nam mkha' rtog 'jug ces bya ba'i rig pa'i gsang sngags kyi gzungs kyi tshig drag pa mi bzad pa chen mo yod de | gsang sngags kyi tshig de dag gis btab na | gnod sbyin nam | gnod sbyin mo'am | gnod sbyin rgan po'am | gnod sbyin rgan mo'am | gnod sbyin gyi bu'am | gnod sbyin gyi bu mo'am | gnod sbyin gyi 'khor pho'am | gnod sbyin gyi 'khor mo'am | srin po'am | srin mo'am | klu dang | klu mo dang | grul bum dang | grul bum mo dang | brjed byed dang | brjed byed mo'i bar dang | nyin gcig pa dang | nyin bzhi pa nas srul po'am | srul mo'am | lus srul po'am | lus srul mo'am | lus srul rgan po'am | lus srul rgan mo'am | lus srul gyi bu'am | lus srul gyi bu mo'am | lus srul gyi 'khor pho'am | lus srul gyi 'khor mo'i bar dag gis phyi phyir zhing rgval rigs dkrug par byed mi nus so || rigs kyi bu grong ngam | grong khyer ram | grong rdal nas dmangs kyi khyim gyi bar du gang na rdo rje nam mkha' rtog 'jug ces bya ba | 'byung po thams cad kyi snying po drag pa mi bzad pa chen mo rig pa'i gsang sngags kyi tshig 'di dag bshad par gyur ba der gnod sbyin dang | lus srul po ma rungs pa de dag gis sngon khon du bzung zhing mi dge ba'i las byed pa de dag thams cad btang nas | byams pa dang | snying rje dang | sems 'jam pa dang | 'byung po thams cad la snying rje dang ldan pa dang | phan pa'i sems su 'gyur ro || yul 'khor dang | dmangs dang | lha dang | klu dang | gnod sbyin dang | lus srul po'i 'khrug pa thams cad dang | nyi ma dang | zla ba dang | gza' dang | rgyu skar dang | chad pa dang | dug dang | mtshon dang | byad dang | 'khrug pa thams cad dang | lus kyi rlung dang | mkhris pa dang | bad kan dang | 'dus pa dang | nyin gcig pa dang | nyin gnyis pa dang | nyin gsum pa dang | nyin bzhi pa'i rims dang | mdze dang | rkong pa dang | g.yan pa dang | lud pa dang | 'brum bu dang | lto na ba<sup>97</sup> dang | yan lag na ba<sup>98</sup> dang | nyid lag gi nad dang | 'khrug pa dag zhi bar byed de | de na mi dang mi ma yin pa dang | ri dags dang | bya la sogs pa las dkar po'i mtha' la mn̄gon par brtson pa | 'jigs pa thams cad spangs pa | bde ba dang | yid bde ba thams cad dang ldn̄ pas nyin mtshan 'da' bar byed pa dang | dge ba dang | sbyin pa dang | dul ba dang | yang dag par sdom pa la mn̄gon par dga' ba dang | lus dang | sems mi ngal bar byang chub kyi lam tshol ba la brtson par byed do ||

Rk(Ch1) 152b8-14. 善男子！有金剛槌呪，以是呪力，一切惡鬼於彼四姓不能為惡。善男子！若有都邑、城村、聚落，有是呪處，一切惡鬼無能為也。是處眾生皆修慈心，遠離一切不善之事，惡病、惡雨、亢旱、鬪靜，乃至鳥獸皆生善心，遠離一切諸惡怖畏，我今於此十方佛前發大誓願欲說是呪。

Rk(Ch2) 580c12-581a4. 善男子！有陀羅尼名“金剛佐婆娑履諸鬼心大暴惡明呪”，若有行此呪者，諸夜叉女、夜叉父母、夜叉男女、夜叉夫婦，并其眷屬，若羅叉、羅叉女，乃至龍、龍女、鳩槃茶、鳩槃茶女、顛病鬼、瘡病鬼，若日日發，乃至四日發鬼，若迦吒富單那、迦吒富單那女、迦吒富單那父母、迦吒富單那男女、迦吒富單那夫婦，并其眷屬，不復更能惱亂剝利、婆羅門、毘舍、首陀，乃至國土。復次，善男子！隨所有處，若城邑州縣，若王宮內，乃至庶民家，此“金剛佐婆娑履諸鬼心大暴惡明呪”隨處開示。時彼處所有惡夜叉、迦吒富單那等，往昔已來憎嫉隨逐不善業者，願令悉捨，生於慈悲柔軟之心，於一切眾生起利益心。若一切聚落家宅為天、龍、夜叉、迦吒富單那等之所擾亂，一切日月、星宿、災怪、毒氣等之所加害，厭離擾亂，及身中風病、黃病、陰病、瘡病，若日日發，或二日、三日、四日發，癩病癬疥、欬嗽、丁瘡、腹痛支節等病之所擾亂，皆得除滅。願令人非人等，及至禽獸，勤修白業，斷諸怖畏，具足喜樂，晝夜受樂，布施調伏攝護身口，而無懈怠，勤修樂求，助菩提道。

<sup>97</sup> *lto na ba*: F ston pa.

<sup>98</sup> *na ba*: F L<sub>1</sub> L<sub>2</sub> S omit.

### Symbols Used in the Transliteration

( )	restorations in a gap
[ ]	damaged akṣara(s)
<>	omission of (part of) an akṣara without gap in the ms.
<<>>	interlinear insertion
{ }	superfluous (part of an) akṣara
+	one destroyed akṣara
...	indefinite number of lost akṣaras
..	one illegible akṣara
.	illegible part of an akṣara
///	beginning or end of a fragment when broken
*	virāma
○	string hole

### Punctuations

ms.	ed.	rec.
-	-	-
•	•	•
:	:	:

### Abbreviations

Rk(K) — Yenshu Kurumiya, *Ratnaketuparivarta*, Sanskrit Text, Kyoto, 平樂寺書店, 1978.

Rk(Ch1) — Da Fangdeng daji jing, Baozhuang fen大方等大集經, 寶幢分, translated by Dharmakṣema 疊無譏, *Taishō shinshū daizōkyō* 大正新脩大藏經, ed. J. Takakusu and K. Watanabe, vol. 13, No. 397, Tokyo 1924-34.

Rk(Ch2) — Baoxing tuoluoni jing, 寶星陀羅尼經, translated by Prabhāmitra 波羅頗蜜多羅, *Taishō shinshū daizōkyō* 大正新脩大藏經, ed. J. Takakusu and K. Watanabe, vol. 13, No. 402, Tokyo 1924-34.

Rk(Tib) — 'phags pa 'dus pa chen po rin po che tog gi gzungs zhes bya ba theg pa chen po'i mdo, sde dge block-print edition of the bka' 'gyur, mdo sde, Tōh. no. 138. vol. na, folios 187b.3-277b.7.

F — phug brag manuscript version of the bka' 'gyur, mdo sde, no. 360. vol. ge, folios 1b.1-153a.5.

H — lha sa block-print edition of the bka' 'gyur, mdo, no. 140. vol. tha, folios 289b.3-432a.7.

L<sub>1</sub> — London/shel dkar manuscript version of the bka' 'gyur, mdo, no. 185. vol. ra, folios 1b.1-148b.6.

L<sub>2</sub> — London/shel dkar manuscript version of the bka' 'gyur, rgyud, no. 414. vol. pa, folios 1b.1-127a.8.

N — snar thang block-print edition of the bka' 'gyur, mdo, no. 125. vol. tha, folios 304b.6-455b.6.

P — Peking block-print edition of the bka' 'gyur, *The Tibetan Tripitaka*, ed. D. T. Suzuki, vol. 32, Kyoto 1955-61, mdo sna tshogs, no. 806. folios 201b.3-300b.3.

S — stog Palace manuscript version of the bka' 'gyur, mdo sde, no. 243. vol. ra, folios 1v.1-142r.6.